



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria -Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR MBROJTJEN NGA ZHURMA¹

DRAFT LAW ON NOISE PROTECTION²

NACRT ZAKON O ZAŠTITI OD BUKE³

¹ Projektligji për mbrojtjen nga zhurma, është miratuar në mbledhjen e 72 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr.02/72, me datë 29.01.2016.

² Draft Law on Noise Protection, was approved on 72 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision No. 02/72, date 29.01.2016.

³ Nacrt Zakon o Zaštiti od Buke, osvojen je na 72 sednice Vlade Republike Kosova, odluku Br.02/72, datum 29.01.2016.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR MBROJTJEN NGA ZHURMA</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është, përcaktimi i një qasjeje unike me synim të shmangies, parandalimit dhe zvogëlimit të efekteve të dëmshme, duke përfshirë bezdisjen për shkak të ekspozimit të zhurmës në mjedis.</p> <p>2. Ky Ligj është në përputhshmëri me Direktivën Nr. 2002/49/EC të Parlamentit Evropian dhe Këshillit të BE për vlerësimin dhe menaxhimin e zhurmës në Mjedis.</p> <p>3. Ky ligj gjithashtu do të synojë të ofrojë një bazë për zhvillimin e masave të komunitetit, për zvogëlimin e zhurmës së emituar nga burimet e mëdha, në</p>	<p>Assembly of Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON NOISE PROTECTION</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The aim of this Law is to define a unique approach with the aim of avoiding, preventing and reducing the harmful effects, including annoyance, due to noise exposure in the environment.</p> <p>2. This Law is in accordance with the Directive 2002/49/EC of the European Parliament and of the Council relating to the assessment and management of environmental noise.</p> <p>3. This Law also aims to offer a basis for development of the measures for community to reduce the noise, emitted by major sources of noise, especially</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Shodno članu 65. stavu 1. Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O ZASTITI OD BUKE</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član Cilj</p> <p>1. Cilj ovog zakona je utvrđivanje jedinstvenog pristupa u cilju izbegavanja, sprečavanja i smanjenja štetnih efekata, uključujući uznemiravanje zbog izlaganja buci u životnoj sredini.</p> <p>2. Ovaj Zakon je u skladu sa Direktivom, Br.2002/49 Evropskog Parlamenta i Saveta EZ, o proceni I upravljanju sa bukom u životnoj sredini.</p> <p>3. Ovaj zakon takođe ima za cilj da pruži jednu osnovu za razvijanje mera za zajednice, za smanjenje buke emitirane od velikih izvora buke, narocito od drumskih</p>
--	---	---

<p>veçanti automjetet e transportit rrugor, hekurudhor dhe infrastruktura, transporti ajror, pajisjet e jashtme, ato të industrisë dhe makineria mobile.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Ky ligj i referohet zhurmës në mjedis, të cilës i janë ekspozuar njerëzit, veçanërisht në zona të banuara, parqet publike dhe hapësira të tjera, të qeta çlodhëse, në zona të qeta të natyrës, afër institucioneve publike, shkollave, spitaleve, ndërtesave dhe hapësirave tjera senzitive (të ndishme).</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj i kanë këto kuptime:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Zhurma në mjedis - është çdo tingull, i padëshiruar apo i dëmshëm i krijuar në hapësirat e jashtme, nga aktivitetet njerëzore duke përfshirë edhe zhurmën e krijuar nga mjetet e transportit rrugor, hekurudhor, ajror si dhe zhurmën e krijuar nga aktivitetet industriale apo burimeve mekanike të jashtme;</p>	<p>vehicle of road transport, railway and their infrastructure, air transport, outdoor equipments, industry and those mobile machinery.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. This Law refers to the shall apply to environmental noise to which humans are exposed in particular in built-up areas, in public parks or other quiet areas in an agglomeration, in quiet areas in open country, near schools, hospitals and other noise-sensitive buildings and areas.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this law shall have the following meanings:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Environmental noise- is unwanted or harmful outdoor sound created by human activities, including noise emitted by means of transport, road traffic, rail traffic, air traffic, and from sites of industrial activity or outdoor mechanical machineries.</p>	<p>transportnih vozila, železnice i njene infrastrukture, vazdušnog saobraćaja, kao i spoljašnjih oprema industrije, i pokretne mašinerije.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Oblast delovanja</p> <p>1. Ovaj zakon se odnosi na buku u životnoj sredini, kojoj su izloženi ljudi, posebno u urbanim područjima, javnim parkovima i drugim tihim područjima za odmor, u tihim područjima u prirodi, u sredinama blizu javnih institucija, skola, bolnica, zgrada i drugih osetljivih područja.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Pojedini izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Buka u životnoj sredini – neželjeni ili štetan zvuk koji nastaje u spoljašnjim prostorima od ljudskih aktivnosti uključujući i buku koja nastaje od drumskog, železničkog i vazdušnog transporta, kao i buku nastalu od industrijskih aktivnosti, ili mehaničkih spoljasnih izvora;</p>
---	--	---

<p>1.2. Efektet e dëmshme - janë efektet e dëmshme për shëndetin e njeriut dhe mjedisin;</p> <p>1.3. Bezdi - është shkalla e shqetësimit të komunitetit nga zhurma, e përcaktuar me mënyrën e vrojtimeve në terren;</p> <p>1.4. Burim zhurme- është çdo makinë, instalim, mjet pune, mjet transporti, proces teknologjik, aparat elektroakustik, pajisjet mobile ose e palëvizshme dhe veprimtaritë sportive dhe argëtuese që shkaktojnë zhurmë;</p> <p>1.5. Indikatori i zhurmës - shkalla fizike e zhurmës, e përdorur për përshkrimin e zhurmës në mjedis, që ka lidhje me efektet e dëmshme.</p> <p>1.6. Vlerësim – është metoda e përdorur, për të llogaritur, parashikuar, vlerësuar apo matur vlerën e indikatorit të zhurmës ose efektet e dëmshme që lidhen me të;</p> <p>1.7. L_{den} (indikator i zhurmës- ditë - mbrëmje- natë)– indikator i zhurmës, për shqetësimin e përgjithshëm nga</p>	<p>1.2. Harmful effects – are negative effects on human health;</p> <p>1.3. Annoyance- the degree of community noise annoyance as determined by means of field surveys;</p> <p>1.4. Noise source- is any machine, installation, working tool, vehicles, technology process, electro- acoustic device, mobile units objects or stationary and sports and recreational activities which emit the noise;</p> <p>1.5. Noise Indicator – a physical scale for the description of environmental noise, which has a relationship with a harmful effect;</p> <p>1.6. Assessment - any method used to calculate, predict, estimate or measure the value of a noise indicator or the related harmful effects;</p> <p>1.7. L_{den} (noise indicator-day-evening - night) - the noise indicator for overall annoyance, as further defined in Annex I, of this Law;</p>	<p>1.2. Štetni efekti - štetni efekti za ljudsko zdravlje i životnu sredinu;</p> <p>1.3. Smetanje - stepen smetanja koji uznemirava zajednicu od buke, koji se određuje istraživanjima na terenu;</p> <p>1.4. Izvor buke- je svaka mašina, instalacija, radni alat, transport, tehnoloski proces, elektroakusticki uređaj, pokretna ili stacionarna oprema i sportsko rekreativne aktivnosti koje proizvode buku;</p> <p>1.5. Indikator buke - fizički obim buke koriscen za opis buke životne sredine u vezi sa štetnim efektate na ljudska bića i životnu sredinu .</p> <p>1.6. Procena – primenjena metoda za izračunavanje, predviđanje, procenjivanje ili merenje vrednosti indikatora buke ili stetne uticaje, vezane sa njim;</p> <p>1.7. L_{dan} (indikator buke za dan - večë - noć) – indikator buke za ukupno smetanje bukom, kako je opisano u Dodatku I, ovog zakona;</p>
--	--	--

<p>zhurma, siç është e përshkruar në Shtojcën I, të këtij ligji;</p> <p>1.8. L_{ditë} (indikator i zhurmës - ditë) – indikator i zhurmës, për shqetësimin nga zhurma, gjatë ditës, si që është e përshkruar në Shtojcën I, të këtij ligji;</p> <p>1.9. L_{mbrëmje} (indikator i zhurmës - mbrëmje) – indikator i zhurmës, për shqetësimin nga zhurma, gjatë mbrëmjes, si që është e përshkruar në Shtojcën I të këtij ligji;</p> <p>1.10. L_{natë} (indikator i zhurmës- natë) – indikator i zhurmës, për shqetësimin nga zhurma, gjatë natës (çrregullimit të gjumit), siç është e përshkruar në Shtojcën I, të këtij ligji;</p> <p>1.11. Marrëdhënie dozë-efekt- është marrëdhënia ndërmjet nivelit të indikatorit të zhurmës dhe efektit të dëmshëm;</p> <p>1.12. Aglomerati- një pjesë e territorit të Republikës së Kosovës e përkufizuar nga Ministria, që ka një popullsi më të madhe se 100.000 banorë dhe një dendësi të popullsisë të tillë që konsiderohet si</p>	<p>1.8. L_{day} (noise indicator - day) - the noise indicator for annoyance during the day period, as further defined in Annex I, of this Law;</p> <p>1.9 L_{evening} (evening-noise indicator) - mean the noise indicator for annoyance during the evening period, as further defined in Annex I, of this Law;</p> <p>1.10. L_{night} (noise indicator-night) - noise indicator for sleep disturbance, as further defined in Annex I, of this Law;</p> <p>1.11. Dose-effect relation- the relationship between the value of a noise indicator and a harmful effect;</p> <p>1.12. Agglomeration - part of a territory of the Republic of Kosovo, delimited by the Ministry, having a population in excess of 100.000 persons and a population density such that considers it to be an urbanised</p>	<p>1.8. L_{dan} (indikator dnevne buke) – indikator buke, smetanja bukom tokom dana, kako je opisano u Dodatku I, ovog zakona;</p> <p>1.9. L_{veče} (indikator večernje buke) – indikator buke, smetanja bukom u toku večeri, kako je opisano u Dodatku I, ovog zakona;</p> <p>1.10. L_{noć} (indikator noćne buke) – indikator buke, smetanja tokom noći (poremećaja sna), kako je opisano u Dodatku I, ovog zakona;</p> <p>1.11. Odnos doza – uticaj - odnos između vrednosti indikatora buke i štetnog uticaja buke;</p> <p>1.12. Aglomerat (Naseljeno područje) – je deo teritorije ograničen od strane Ministarstva, koji ima više od 100.000 stanovnika ili takvu gustinu naseljenosti koja se smatra urbanim područjem.</p>
---	--	---

<p>zonë urbane;</p> <p>1.13. Zonë e qetë në një aglomerat një zonë e përkufizuar nga Ministria, për shembull që nuk është e ekspozuar në një vlerë më të madhe se L_{den} ose të një indikator tjetër të përshtatshëm të zhurmës më të madh se sa vlera e përcaktuar nga Ministria, nga ndonjë burim i zhurmës;</p> <p>1.14. Zonë e qetë jashtë aglomeratit- është një zonë, e përcaktuar dhe e kufizuar nga Ministria, që nuk ekspozohet nga zhurma prej trafikut, industrisë ose veprimtarive të tjera rekreative;</p> <p>1.15. Rrugë kryesore - rruga rajonale, kombëtare apo ndërkombëtare, e caktuar nga Autoriteti Kompetent, përgjegjës për transport, e cila ka më shumë se tre milion (3.000.000) lëvizje të automjeteve, në vit;</p> <p>1.16. Hekurudha kryesore - hekurudha, e caktuar nga Autoriteti Kompetent, e cila ka më shumë se 30.000 lëvizje të trenave në vit;</p> <p>1.17. Aeroport kryesor- aeroport civil, i cili ka më shumë se</p>	<p>area;</p> <p>1.13. Quiet area in anagglomeration – an area, delimited by the Ministry, for instance which is not exposed to a value of L_{den} or of another appropriate noise indicator greater than a certain value set by the Ministry, from any noise source;</p> <p>1.14. Quiet area in outside agglomeration- delimited by the Ministry, that is undisturbed by noise from traffic, industry or recreational activities;</p> <p>1.15. Major road - a regional, national or international road, designated by the Competent Authority, responsible for transportation, which has more than three million (3,000,000) vehicle passages a year;</p> <p>1.16. Major railway - a railway, designated by the Competent Authority, responsible for transportation, which has more than 30.000 train passages per year;</p> <p>1.17. Major airport- a civil airport, which has more than 50000</p>	<p>1.13. Tiho područje u aglomeratu - područje ograničeno od strane Ministarstva. koje nije izloženo u vrednosti L_{dan} ili/ nekog drugog pogodnog indikatora, veceg nego sto je odredilo Ministarstvo, od nekog izvora buke.</p> <p>1.14. Tiho područje van aglomeracije - je područje ograničeno od strane Ministarstva, koje nije izloženo od saobraćajne buke, industrije i drugih rekreativnih aktivnosti;</p> <p>1.15. Glavni put – regionalan, nacionalan ili međunarodni put, koju je utvrdila Nadležni organ, odgovoran za transport, koji ima više od (3.000.000) prolaza vozila godišnje;</p> <p>1.16. Glavna železnička pruga - železnica određena od Nadležnog organa, odgovoran za transport sa više od 30.000 prolaza vozova godišnje;</p> <p>1.17. Glavni aerodrom - civilni koji godišnje ima više od 50000 kretanja</p>
--	---	--

<p>50000 lëvizje në vit (lëvizje nënkupton fluturim dhe aterrim) me përjashtim të lëvizjes së fluturakeve të lehta, për qëllime të trajnimit;</p> <p>1.18. Planifikimi i akustikës - kontrolli i zhurmës përmes planifikimit të masave, siç janë planifikimi i shfrytëzimit të tokës, zonimi i teritorit për të vendosur kufijt, sistemet e inxhinierisë për trafik, planifikimi i trafikut, ulja e nivelit të zhurmës përmes izolimit të zërit si dhe kontrolli i burimit të zhurmës;</p> <p>1.19. Hartografimi i zhurmës - paraqitja e të dhënave në një situatë ekzistuese ose të paraparë të zhurmës, në drejtim të indikatorit të zhurmës, tejkalimin e çdo vlere kufitare relevante në fuqi, numri i njerëzve të prekur në një zonë të caktuar, apo numri i banesave të ekspozuara ndaj vlerave të caktuara të një indikatorit të zhurmës, në një zonë të caktuar;</p> <p>1.20. Harta strategjike e zhurmës - hartë e dizajnuar për vlerësimin e përgjithshëm të ekspozimit ndaj zhurmës, në një zonë të caktuar, për shkak të burimeve të ndryshme të</p>	<p>movements per year (a movement being a take-off or a landing), excluding those purely for training purposes on light aircraft;</p> <p>1.18. Acoustical planning – further control of the noise by planned measures, such as land use planning, zoning of the territory to set limits, engineering systems for traffic, traffic planning, reduction of noise through sound insulation and noise control of sources;</p> <p>1.19. Noise mapping- the presentation of data on an existing or predicted noise situation in terms of a noise indicator, indicating breaches of any relevant limit value in force, the number of people affected in a certain area, or the number of dwellings exposed to certain values of a noise indicator in a certain area;</p> <p>1.20. Strategic noise map- a map designed for the global assessment of noise exposure in a area due to different noise sources or for overall predictions for such an area;</p>	<p>(kretanjem se smatraju poletanja i sletanja), isključujući kretanja laganih letjelica u nastavne svrhe;</p> <p>1.18. Akustičko planiranje – kontrola buke u budućnosti putem planiranja mera, kao što su planiranje korišćenja zemljišta, zoniranje teritorije da bi se postavile granice, inženjerske sisteme za saobraćaj, planiranje saobraćaja, smanjenje nivoa buke putem izolacije zvuka, kao i kontrole izvora buke;</p> <p>1.19. Mapiranje buke - predstavlanje podataka o postojećem stanju ili predviđenu buke u pogledu indikatora buke, prevazilaženje svake relevantne granicne vrednosti u snazi, broj osoba pogođenih u određenom području , ili broj stanova izloženi određenim vrednostima indikatora buke na određenom području;</p> <p>2.20. Strateska karta buke- karta dizajnirana za globalno ocenjivanje izloženosti buci u utvrđenom području iz različitih izvora buke ili za ukupno predviđanje, za jedno takvo područje;</p>
---	---	---

<p>zhurmës ose për parashikimin e përgjithshëm, për një zonë të tillë;</p> <p>1.21. Harta e konfliktit - është harta e vlerave të tejkaluara, bazuar në hartën e zhurmës dhe vlerave kufitare korresponduese, të përcaktuara nga Ministria.</p> <p>1.22. Vlera kufitare - vlera e L_{den} ose $L_{natë}$, dhe sipas nevojës edhe vlerat $L_{ditë}$ dhe $L_{mbrëmje}$, siç përcaktohet nga Ministria, për tejkalimin e të cilave Autoriteti Kompetent do të merr në konsideratë ose zbatojë masa për zvogëlim; vlerat kufitare mund të jenë të ndryshme për lloje të ndryshme të zhurmës (trafiku rrugor, hekurudhor, ajror, zhurma nga industria, etj), për rrethina të ndryshme dhe ndjeshmëri të ndryshme të popullatës ndaj zhurmës, mund të jenë të ndryshme për situata ekzistuese dhe për situata të reja (kur ka një ndryshim të situatës lidhur me burimin e zhurmës ose shfrytëzimin e tokës);</p> <p>1.23. Planet e veprimit - planet e hartuara për menaxhimin e çështjeve dhe ndikimeve nga zhurma, përfshirë edhe zvogëlimin e zhurmës nëse është e nevojshme;</p>	<p>1.21. Conflict map - is the exceeded limit values map, based on noise map and correspondent limits defined by the Ministry.</p> <p>1.22. Limit value - a value of L_{den} or L_{night}, and where appropriate L_{day} and $L_{evening}$, as determined by the Ministry, the exceeding of which causes Competent Authorities to consider or enforce mitigation measures; limit values may be different for different types of noise (road-, rail-, air-traffic noise, industrial noise, etc.), different surroundings and different noise sensitiveness of the populations; they may also be different for existing situations and for new situations (where there is a change in the situation regarding the noise source or the use of the surrounding);</p> <p>1.23. Action plans - plans designed to manage noise issues and effects, including noise reduction if necessary;</p>	<p>1.21. Konfliktna Karta - je karta prekoraceni vrednosti, bazirajuci se na kartu buke i odgovarajućih graničnih vrednosti, postavljene od strane Ministarstva.</p> <p>1.22. Granična vrednost - vrednost L_{dan} ili $L_{noć}$, i prema potrebi i vrednosti L_{dan} i $L_{večer}$, koje su definisane od strane države, za čije će prekoračenje nadležni organ uzeti u obzir ili sprovesti mere za smanjenje; granične vrednosti mogu biti različite za različite vrste buke drumskog, železničkog, vazdušnog saobraćaja, industrijske buke itd.), za različite okolnosti i različitu osetljivost stanovništva prema buci, mogu biti različiti za postojeće i nove situacije (kada ima promena u situaciji u vezi sa izvorom buke ili korišćenjem zemljišta);</p> <p>1.23. Akcioni planovi – planovi izrađeni za pitanja upravljanja bukom i štetnih uticaja odnje, uključujući i smanjenje buke prema potrebi,</p>
--	--	--

<p>1.24. Zonë urbane – vend me kufij të caktuar, brenda së cilës është planifikuar zhvillimi urban;</p> <p>1.25. Emetimi - niveli i zhurmës së krijuar nga një burim, në distancë të caktuar;</p> <p>1.26. Publiku - një ose më shumë persona fizikë ose juridikë, në pajtim me legjislacionin kombëtar ose në praktikë, asociacionet e tyre, organizatat ose grupet;</p> <p>1.27. Qeveria – Qeveria e Republikës së Kosovës</p> <p>1.28. Ministria - Ministria përgjegjëse për Mjedis dhe Planifikim Hapësinor- përgjegjës për mbrojtjen nga zhurma</p> <p>1.29. Ministri - Ministri përgjegjës për Mjedis dhe Planifikim Hapësinor</p> <p>1.30. Agjencioni - Agjencioni për Mbrojtjen e Mjedisit të Kosovës.</p> <p>1.31. Autoriteti Kompetent- Ministrinë/ autoriteti përgjegjëse për transport dhe aviacion.</p>	<p>1.24. Urban area - land with defined boundaries within which urban development is planned;</p> <p>1.25. Emission - the amount of noise created by a source at a certain distance;</p> <p>1.26. The public- one or more natural or legal persons, in accordance with national legislation or practice, their associations, organizations or groups;</p> <p>1.27. Government – Government of Republic of Kosovo</p> <p>1.28. Ministry- Ministry of Environment and Spatial Planning responsible for noise protection</p> <p>1.29. Minister- Minister of Environment and Spatial Planning;</p> <p>1.30. Agency- Kosovo Environmental Protection Agency;</p> <p>1.31. Competent Authority- Ministries/ authorities responsible for transport and aviation</p>	<p>1.24. Urbana zona – zremlište sa utvrđenim granicama unutar koje je planiran urbani razvoj;</p> <p>1.25. Emisija – nivo nastale buke iz izvora utvrđenoj udaljenosti;</p> <p>1.26. Javnost – jedno ili više fizičkih ili pravnih lica, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom ili u praksi, njihove asocijacije, organizacije ili grupe;</p> <p>1.27. Vlada – Vlada Republike Kosova</p> <p>1.28. Ministarstvo – Ministarstvo Sedine i Prostornog Planiranja, odgovorno za zastitu od buke</p> <p>1.29. Ministar – Ministar Ministarstva Sredine i Prostornog Planiranja</p> <p>1.30. Agencija – Kosovska Agencija za Zaštitu Životne Sredine.</p> <p>1.31. Nadlezni organ- Ministarstva/ nadležni organ za transport i avijaciju</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 4 Burimet e zhurmës në mjedis</p> <p>1. Burimi i zhurmës është çdo burim që emeton zë të padëshirueshëm ose të rrezikshëm si, makineria, pajisjet, instalimet, pajisjet për punë dhe transport, operimet teknologjike, pajisjet elektroakustike, me nivel të lartë të zërimit, etj.</p> <p>2. Burimet e zhurmës në mjedis konsiderohen trafiku rrugor, hekurudhor dhe ajror, duke përfshirë pajisjet për transport dhe infrastrukturë, pajisjet industriale, makineria e punës dhe e ndërtimit, si dhe pajisje të tjera të cilat përdoren në hapësira të jashtme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Noise sources in the environment</p> <p>1. Source of noise is each source that emits sound undesirable or dangerous, as machinery, equipment, installations, work equipment and transport, technological operations, electro- acoustic equipment with high level of sound, etc.</p> <p>2. Noise sources of environment are considered road, rail and air traffic, including transport and infrastructure equipment, industrial equipment, machinery of work and construction work, also other equipment used in outer space.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Izvori buke u životnoj sredini</p> <p>1. Izvor buke je svaki izvor koji emituje neželjeni ili štetni zvuk kao što su mašine, uređaji, instalacije, oprema za rad i transport, tehnološki postupci, elektroakustička oprema za muziku visokog zvuka, govor itd.</p> <p>2. Izvori buke u životnoj sredini smatraju se drumski saobraćaj, železnički i vazdušni, uključujući opremu za prevoz i infrastrukturu, industrijske uređaje, radne i građevinske mašine, i druga oprema koja se koristi u spoljašnjem prostoru.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI II ZBATIMI DHE PËRGJEGJËSITË</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II IMPLEMENTATION AND RESPONSIBILITIES</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II SPROVOĐENJE I ODGOVORNOSTI</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p style="text-align: center;">Autoritetet kompetente për mbrojtjen nga zhurma</p> <p>1. Në pajtim me këtë ligj, Ministria është Autoritet Kompetent, përgjegjës për mbrojtjen nga zhurma në mjedis, për tërë territorin e Republikës së Kosovës e cila përmes;</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p style="text-align: center;">Competent Authority, for noise protection</p> <p>1. In accordance with this Law the Ministry is the Competent Authority responsible for protection of the environment from noise for the enirely territory of the Republic of Kosovo, which through the;</p>	<p style="text-align: center;">Član 5</p> <p style="text-align: center;">Kompetentni organi za zaštitu od buke</p> <p>1. U skladu sa ovim zakonom Ministarstvo je nadležan organ za zaštitu od buke u životnoj sredini za celu teritoriju Republike Kosova, koja putem;</p>

<p>1.1. Departamentit të Mbrojtjes së Mjedisit:</p> <p>1.1.1. përcakton masat për mbrojtjen e mjedisit dhe shëndetit të njeriut nga zhurma, në planet, programet dhe projektet, duke përfshirë ato për të cilat epet pëlqimi mjedisor për Vlerësimin Strategjik Mjedisor dhe Vlerësimin e Ndikimit në Mjedis, të projekteve të caktuara dhe në procesin e dhënies së Lejes Mjedisore të Integruar apo Lejes Mjedisore, për punën e impianteve;</p> <p>1.1.2. koordinon dhe kryen punë për mbrojtjen e mjedisit nga zhurma, për Republikën e Kosovës;</p> <p>1.1.3. ofron dhe përcakton kushtet e së drejtës për licencim të organizatave profesionale për matjen e zhurmës në mjedis, në përputhje me këtë ligj.</p> <p>1.2. Agjencionit të Kosovës për Mbrojtjen e Mjedisit, i cili:</p> <p>1.2.1. është përgjegjës për monitorimin e zhurmës në mjedis;</p>	<p>1.1. Department of Environmental Protection:</p> <p>1.1.1. determined measures for protection of the environment and human health from the noise, through plans, programs and projects, including those for which issue the Environmental Consent for Strategic Environmental Assessment and Environmental Impact Assessment of certain projects or in the process of Integrated Environmental Permit or Environmental Permit, for the work of installation;</p> <p>1.1.2. coordinates and performs environmental protection from noise, for the Republic of Kosovo;</p> <p>1.1.3. Offers and provides the right conditions for licensing of professional organizations for environmental noise measurement, in accordance with the Law.</p> <p>1.2. Kosovo Environmental Protection Agency which:</p> <p>1.2.1 is responsible for monitoring of the environmental</p>	<p>1.1 Departmana za Zaštitu Sredine:</p> <p>1.1.1 utvrđuje mere za zaštitu životne sredine i ljudskog zdravlja od buke, u planovima, programima i projektima, uključujući i one za koje se daje Ekološka Saglasnost za Stratešku Procenu Zivotne Sredine i Procenu Uticaja na Zivotnu Sredinu odredjenih projekata i u procesu izdavanja Integralne Ekološke Dozvole ili Ekološke Dozvole, za rad postrojenja;</p> <p>1.1.2 koordinira i vrši poslove zaštite od buke u životnoj sredni, od značaja za Republiku Kosovo;</p> <p>1.1.3. pruža i utvrđuje uslove prava za licenciranje stručnih organizacija za merenje buke u životnoj sredini, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>1.2. Kosovska Agencija za Zastitu Sredine, koja:</p> <p>1.2.1. je odgovorna za: za sprovođenje programa monitoringa;</p>
---	---	---

<p>1.2.2. mbështet Autoritetet Kompetente dhe Komunat, në përgatitjen e hartave strategjike të zhurmës, duke përfshirë burimet kryesore;</p> <p>1.2.3. bazuar në rezultatet e zhurmës së monitoruar, sipas paragrafit 2 të nenit 17, Agjencioni krijon bazën e të dhënave mbi zhurmën në mjedis, e cila është pjesë integrale e bazës së të dhënave mbi gjendjen e mjedisit;</p> <p>1.2.4. mbështet Autoritetin kompetent për Infrastrukturë në përgatitjen e planit të veprimit për rrugët dhe hekurudhat kryesore, jashtë aglomerateve;</p> <p>1.2.5. mbështet komunat për dizajnimin e aglomerateve, për të kryer zoonimin akustik të territorit, në përgatitjen e hartave strategjike të zhurmës dhe në përgatitjen e planit të veprimit.</p> <p>2. Autoritetet kompetente përgjegjëse për infrastrukturë dhe aviacion duhet të përgatisin Hartat Strategjike dhe Planet e Veprimit për rrugët, hekurudhat dhe</p>	<p>noise;</p> <p>1.2.2. support Competent Authorities and Municipalities in preparation of noise strategic maps, including main sources;</p> <p>1.2.3. based on results of noise monitoring, pursuant to paragraph 2 of article 17, the Agency create database on environmental noise, which is an integral part of the database on the environmental state;</p> <p>1.2.4. support the Competent Authority responsible for Infrastructure in the preparation of the action plan for major roads outside agglomerations;</p> <p>1.2.5. support municipalities to designed agglomerations, to perform the acoustic zoning of the territory, to prepare the strategic map of noise for and preparation of action plan.</p> <p>2. Competent Authority responsible for infrastructure and aviation should prepare the Strategic Noise map and Action Plan for major roads, railway and</p>	<p>1.2.2 podrzava nadlezne organe i Opstine u pripremi strateških karata buke obuhvatajuci buku iz glavnih izvora;</p> <p>1.2.3. na osnovu dobijenih rezultata buke koja je monitorisana, u skladu sa stavom 2, član 17, Agencija priprema bazu podataka o buci u životnoj sredini, koja je integralni deo baze podataka o stanju životne sredine;</p> <p>1.2.4. podrzava nadlezne organe odgovorne za infrastrukturu u pripremu akcionih planova za glavne puteve, glavne zeleznice, van aglomerata;</p> <p>1.2.5. podrzava opštine za dizajniranje aglomeracija, da bi vrsili akustičnog zoniranja teritorije i za pripremu strateskih mapa za buku i za pripremu akcionih planova.</p> <p>2. Nadležni organi odgovorni za infrastrukturu i vazduhoplovstva treba da pripreme Strateške Karte i Akcione Planova za puteve, železnice i glavne</p>
--	---	---

<p>aeroportet kryesore, jashtë aglomerateve, në bashkëpunim me Ministrinë dhe institucioneve tjera të interesuara;</p> <p>3. Komuna në kuadër të kompetencave të veta, në pajtim me këtë Ligj:</p> <p>3.1. bënë monitorimin dhe zoonimin akustik në territorin e saj, me mbështetjen e Agjencionit, përcakton masat e ndalimit dhe kufizimit, në pajtim me këtë ligj;</p> <p>3.2. përgatit hartën strategjike të Komunës dhe Planin e Veprimit me mbështetje të MMPH-së</p> <p>3.3. përcakton masat për mbrojtjen nga zhurma respektivisht shëndetin e njeriut, në planet, programet dhe projektet, duke përfshirë edhe projektet e caktuara për të cilat Komuna lëshon Leje Mjedisore Komunale;</p> <p>3.4. mbikqyr dhe kontrollon zbatimin e masave të mbrojtjes nga zhurma, në mjedis;</p> <p>3.5. të dhënat e mbledhura nga paragrafi 3.3, të këtij neni ia dërgon Agjencionit.</p>	<p>airports outside agglomerations, in collaboration with the Ministry and other interested institutions</p> <p>3. Municipality within its competence, in accordance with the this Law;</p> <p>3.1. makes monitoring and the acoustic zoning in its territory with the support of the Agency, determine the measures of prohibition and restriction in accordance with this Law;</p> <p>3.2. prepare the Municipality Strategic noise map and Action Plan with support of Ministry;</p> <p>3.3. determine the measures for noise protection respectively for the human health, in the plans, programs and projects, including those for which will be granted the Municipal Environmental Permit for certain projects;</p> <p>3.4. supervise and control the implementation of measures for protection against environmental noise;</p> <p>3.5 send collected data from paragraph 3.3. of this Article send to the Agency</p>	<p>aerodrome van aglomeracija, u saradnji sa Ministarstvom i drugim zainteresiranim institucijama;</p> <p>3. Opština u okviru svojih nadležnosti, u skladu sa ovim Zakonom:</p> <p>3.1. vrši monitorisanje i akustičko zoniranje na svojoj teritoriji, sa podrskom Agencije, određuje mere zabrane i ograničenja u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>3.2. priprema Opštinsku stratesku kartu i Akcioni Plan uz podrsku Ministarstva;</p> <p>3.3. određuje mere za zaštitu od buke posebno za ljudsko zdravlje, u planovima, programima i projektima uključujući one za koje se izdaje Opštinska Ekološka Dozvola za određene projekte;</p> <p>3.4. vrši nadzor i kontrolise sprovođenje mera zastite od buke u sredini;</p> <p>3.5. Sakupljene podatke iz paragrafa 3.3. ovog clana, salje Agenciji.</p>
---	---	---

<p>KAPITULLI III MENAXHIMI I ZHURMËS NË MJEDIS</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Politikat e mbrojtjes nga zhurma</p> <p>1. Politikat për mbrojtjen nga Zhurma i adresohen:</p> <p>1.1. veprimeve parandaluese, për të iu shmangur zhurmës së tepruar;</p> <p>1.2. zvogëlimin e zhurmës ekzistuese, në nivelin e lejuar;</p> <p>1.3. zbatimin e veprimeve, për të zvogëluar gradualisht zhurmën në perspektivë afatgjate.</p> <p>2. Dispozitat e këtij ligji nuk zbatohen për zhurmën e lëshuar:</p> <p>2.1. nga personi që e ekspozon vetveten; zhurma nga aktivitetet shtëpiake, zhurma e krijuar nga fqinji, zhurma në vend të punës apo zhurmës brenda mjeteve të transportit;</p> <p>2.2. nga aktiviteteteve ushtarake në zonat ushtarake;</p> <p>2.3. nga veprimtaritë, që ushtrohen për të eliminuar pasojat e një</p>	<p>CHAPTER III NOISE MANAGEMENT IN THE ENVIRONMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Noise protection policy</p> <p>1. Noise protection policy addressed to:</p> <p>1.1. preventive action to avoid the introduction of excessive noise;</p> <p>1.2. reduction of the existing noise at allowed level;</p> <p>1.3. implementation of the measures for gradual reduction of the noise in the long term perspective</p> <p>2. The provisions of this Law shall not apply for the emitted noise:</p> <p>2.1. that is caused by the exposed person himself, noise from domestic activities, noise created by neighbours, noise at work places or noise inside means of transport.</p> <p>2.2. due to military activities in military areas.</p> <p>2.3. of the activities, performed to eliminate the effects of a natural</p>	<p>POGLAVLJE III UPRAVLJANJE BUKOM U ŽIVOTNOJ SREDINI</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Politike zaštite od buke</p> <p>1. Politika zaštite od buke adresiraju:</p> <p>1.1. preventivne akcije da bi se izbegla prekomerna buka;</p> <p>1.2. smanjenje postojeće buke, na dozvoljeni nivo;</p> <p>1.3. sprovođenje akcija, za postepeno smanjenje buke, u dugoročnoj perspektivi.</p> <p>2. Odredbe ovog zakona se ne sprovode za buku nastalu:</p> <p>2.1. od osobe koja izlaže samu sebe; buka stvorena od unutrašnjih aktivnosti u kući, buka stvorena od komsije, buka na radnom mestu ili buke unutar transportnih vozila;</p> <p>2.2. od vojnih aktivnosti u određenim vojnim područjima;</p> <p>2.3. od aktivnosti koje se obavljaju da bi se otklonile posledice jedne</p>
---	---	--

<p>fatkeqësie natyrore, të një rasti emergjent ose të një aksidenti;</p> <p>2.4.gjatë përballimit të një situatë, që vë në rrezik jetën dhe pronën e njerëzve, qeniet e gjalla dhe mjedisin në përgjithësi;</p> <p>2.5. për masat e mbrojtjes nga zhurma, që dalin nga traktatet dhe konventat ndërkombëtare.</p> <p>2.6. nga zërimi i kumbanave dhe pajisjeve elektroakustike, në kohën e riteve fetare 3.</p>	<p>disaster, an emergency or accident;</p> <p>2.4. in facing a situation that endangers the lives and property of people, living beings and the environment in general;</p> <p>2.5. for noise protection measures, arising from treaties and international conventions;</p> <p>2.6.from the sound of the bell or electroacoustic equipment at the time of the religious rites</p>	<p>prirodne katastrofe, emergentnog slucaja ili nesreće;</p> <p>2.4. tokom suočavanja sa situacijom koja ugrožava živote i imovinu ljudi, živa bića i životnu sredine u celini;</p> <p>2.5. za mere zaštite od buke, koje proizilaze iz ugovora i međunarodnih konvencija;</p> <p>2.6. od zvuka zvona i elektro- opreme za vreme verskih obreda</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Indikatorët e zhurmës dhe zbatimi i tyre</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Noise indicators and their application</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Indikator buke i njihova primena</p>
<p>1. Indikatorët e zhurmës përdoren për të përcaktuar nivelin e zhurmës në mjedis, për vlerësimin dhe parashikimin e nivelit të zhurmës dhe ndikimin e saj në mjedis, përgatitjes dhe rishiqimit të hartës strategjike të zhurmës në përputhje me nenin 17. dhe 18 të këtij Ligji.</p> <p>2. Indikatorët L_{den} dhe $L_{natë}$, përdoren për përgatitjen e hartave strategjike të zhurmës, me atë që, për planifikimin akustik dhe zonimin, mund të përdoren</p>	<p>1. The noise indicators are used to determine the noise level in the environment for evaluating and predicting the noise level and its impact on the environment, preparation and revision of strategic noise mapping in accordance with article 17. and 18.of this Law</p> <p>2. L_{den} dhe L_{night} indicators, are used for the preparation of strategic noise maps, by that the noise planning and zoning, which can be used also additional</p>	<p>1. Indikator buke koristiti se za određivanje nivoa buke u životnoj sredini, za procenu i predviđanja nivoa buke i njen uticaj na životnu sredinu, pripremu I razmatranje strateških mapa u skladu sa članom 17 i 18 ovog zakona.</p> <p>2. Indikator L_{dan} i L_{noc} se koriste u izradi strateških karata buke, s' tim u vezi, da se za planiranje i zoniranje mogu koristiti dodatni pokazatelji (L_{dan}, $L_{noć}$), kao što je</p>

<p>edhe indikatorët shtesë ($L_{ditë}$, $L_{mbrëmje}$), siç janë paraqitur në Shtojcën 1 të këtij ligji dhe për vlerat e përcaktuara kufitare të zhurmës.</p> <p>3. Vlerat e indikatorëve L_{den} dhe $L_{natë}$ përcaktohen me metodat e përshkruara për llogaritjen dhe matjen e nivelit të zhurmës.</p> <p>4. Mënyra e përcaktimit të indikatorëve të zhurmës në mjedis, për planifikimin e zonimit akustik bëhet në përputhje me mënyrën e shfrytëzimit të hapësirave të jashtme, si dhe metodat e vlerësimit të efekteve të dëmshme të zhurmës, të cilat janë të paraqitura në Shtojcën 1 dhe 3 të këtij ligji.</p> <p>5. Për parashikimin e nivelit të zhurmës në mjedis, përdoren vetëm metodat e llogaritjes.</p>	<p>indicators (L_{day}, $L_{evening}$), as presented in Anex 1 of this Law and for defined limited noise values.</p> <p>3. L_{den} dhe L_{night} indicators value are determined by the described methods for calculation and measurement of the noise level.</p> <p>4. The manner for determining the environmental indicators of noise for planning of acoustic areas it is done in accordance with the method of use of outer spaces, as well as methods of assessing the harmful effects of noise, are presented in Appendix 1 and 3 of this Law.</p> <p>5. To forecast of the noise level in the environment, shall be used only calculation method.</p>	<p>prikazano u Dodatku 1 ovog zakona i za određene graničene vrednosti buke.</p> <p>3. Vrednosti indikatora L_{dan} i L_{noc} utvrđuju se metodama koje su opisane za izračunavanje i merenje nivoa buke.</p> <p>4. Nacin određivanja indikatora buke u sredini za planiranje akustickog zoniranja sprovodi se u skladu sa nacinom koriscenja spoljnih površina, kao i metode procene štetnih efekata buke, prikazani su u Dodatku 1 i 3 ovog zakona.</p> <p>5. Za predvidjanje nivoa buke u sredini koriste se samo metode obračuna.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Orari i aplikimit</p> <p>1. Mbrojtja nga zhurma aplikohet për ditë, mbrëmje dhe natë.</p> <p>2. Në kuptim të këtij ligji, dita zgjat 12 orë dhe fillon nga ora 07:00h deri në 19:00h, mbrëmja zgjatë 4 orë dhe fillon</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Application schedule</p> <p>1. Noise protection applies in the daytime, evening and night.</p> <p>2. In terms of this Law, the day lasts 12 hours and starts since 07:00h am until 19:00h, the evening lasts 4 hours and</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Vreme primene</p> <p>1. Zaštita od buke primenjuje se u toku dana, večeri i noću.</p> <p>2. U smislu ovog zakona, dan traje 12 sati od 07:00h do 19:00h sati, veče traje 4 sati i počinje od 19:00h do 23:00h sata, dok noć</p>

<p>nga ora 19:00h deri në ora 23:00h, kurse nata zgjatë 8 orë dhe fillon nga ora 23:00h deri në ora 07:00h, në mëngjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Vlerat kufitare të zhurmës</p> <p>1. Vlerat kufitare të zhurmës shprehen përmes indikatorëve të zhurmës, në përputhje me këtë ligj.</p> <p>2. Ndalohet shkaktimi i zhurmës në mjedis mbi vlerat e përcaktuara kufitare</p> <p>3. Vlerat kufitare të zhurmës, në varësi të llojit të burimit të zhurmës, kohën dhe vendin e përcakton Ministri me akt nënligjor.</p> <p>4. Ndalohet kryerja e punëve, veprimtarive dhe aktiviteteve, që me zhurmën e krijuar pengohet qetësia dhe pushimi i njerëzve, në vende të hapura nga ora 22:00h – 07:00h.</p>	<p>starts at 19:00h until 23:00h, and night lasts 8 hours and starts at 23:00h to 07:00h, in the morning.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Noise limit values</p> <p>1. Noise limit values are expressed through the noise indicators in accordance with the Law.</p> <p>2. Prohibited to cause the noise in environment above the specified noise limit values.</p> <p>3. Noise limits values, depending on the type of noise source, time and place determines the Minister by sub legal act.</p> <p>4. It is prohibited the work and activities that by noise emits cause interruption of tranquility and rest of the people, in open areas from 22.00h - 07.00h.</p>	<p>traje 8 sati, od 23:00h do 07:00h sati, ujutro.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Granične vrijednosti buke</p> <p>1. Granične vrednosti buke su izražene kroz indikatore buke u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Zabranjeno je izazvati buku iznad graničnih vrednosti.</p> <p>3. Granične vrednosti buke, ovisno o vrsti izvora buke, vremena i mesta određuje Ministar sa podzakonskim aktima.</p> <p>4. Zabranjuje se izvođenje radova i aktivnosti koji stvorenom bukom smetaju mir i tišinu gradana u otvorenim prostorijama od 22.00 - 07.00.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Planifikimi hapësinor, urbanistik dhe i akustikës</p> <p>1. Dokumentet dhe aktet për rregullimin e planifikimit hapësinor dhe urbanistik, duhet patjetër të përmbajnë masa adekuate për mbrojtjen nga zhurma, duke marrë</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Spatial, urban and acoustical planning</p> <p>1. Documents and acts for regulating the spatial and urban planning, should contain adequate measures for noise protection, taking into account as</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Prostorno, urbanističko i akustičko planiranje</p> <p>1. Dokumenti i akti za uređenje prostornog i urbanističkog planiranja, moraju sadržati adekvatne mere za zaštitu od buke, imajući u vidu:</p>

<p>parasysh:</p> <p>1.1. shpërndarjen hapësinore të infrastrukturës në strukturat urbane të banimit, industrisë, rekreacionit dhe zonave tjera dhe objekteve;</p> <p>1.2. zoonimin akustik dhe vërtetimin e masave të veçanta në shfrytëzimin e zonave të tilla;</p> <p>1.3. planet dhe programet të cilat i nënshtrohen Vlerësimit Strategjik Mjedisor dhe projektet të cilat i nënshtrohen Vlerësimit të Ndikimit në Mjedis, duhet të përmbajnë edhe vlerësimin e nivelit të zhurmës dhe masat për mbrojtjen nga zhurma, në mjedis;</p> <p>1.4. projektet që janë subjekt të Lejes Mjedisore të Integruar, Lejes Mjedisore dhe Lejes Mjedisore Komunale duhet të përmbajnë edhe vlerësimin e nivelit të zhurmës dhe masat për mbrojtjen nga zhurma, në mjedis.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Zoonimi akustik</p> <p>1. Komunitat obligohen që të kryejnë zonimin akustik, për të përcaktuar zonat akustike në territorin e vet, me qëllim të</p>	<p>following:</p> <p>1.1. spatial distribution of infrastructure in residential urban structures, industry, recreation and other areas and facilities;</p> <p>1.2. acoustic zoning and certification of special measures, in use of such areas;</p> <p>1.3. plans, programs which are subject to the Strategic Environmental Assessment and projects, that are subject to Environmental Impact Assessment should include an assessment of the noise level and noise protection measures, in the environment;</p> <p>1.4. projects that are subject to the Integrated Environmental Permit, Environmental Permit and Municipal Environmental Permit should include an assessment of the noise level and noise protection measures, to the environment.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Acoustic zoning</p> <p>1. Municipalities are obliged to perform acoustic zoning, to determine the acoustic zones in its territory, in order to</p>	<p>1.1. prostorni rasprostiranje infrastrukture, industrijskih, stambenih, rekreacionih i drugih zona i objekata;</p> <p>1.2. akustičko zoniranje i utvrđivanje posebnih režima korišćenja tih područja;</p> <p>1.3. planovi, programi na koje se primenjuje Strateška Procena Zivotne Sredine i projekti na koje se primenjuje Procena Uticaja na Zivotnu Sredinu, moraju sadržati i procenu nivoa buke i mere zaštite od buke u životnoj sredini;</p> <p>1.4. projekti koji su subjekt Integralne Ekološke Dozvole i Ekološke Dozvole i Opštinske Ekološke Dozvole treba sadržati i procenu nivoa buke i mere zaštite od buke u životnoj sredini.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Akustičko zoniranje</p> <p>1. Opštine se obavezuju da izvrše akustičko zoniranje radi određivanja akustične zone na svojoj teritoriji u cilju</p>
---	--	--

<p>mbrojtjes së popullatës nga zhurma.</p> <p>2. Zoonimi akustik nga paragrafi 1. i këtij neni, bëhet në bazë të dokumentacionit për përdorimin ekzistues ose të planifikuar të hapësirës dhe niveleve të zhurmës, të vlerësuara në përputhje me burimet e zhurmës, të cilat gjenden në një zonë të caktuar dhe në afërsi të saj.</p> <p>3. Komuna duhet t'i dorëzojë Ministrisë informatat për zonat e caktuara akustike, në afat prej një muaji nga data e caktimit të zonës akustike.</p> <p>4. Në zonat akustike të referuara në paragrafin 1 të këtij neni, është e ndaluar të shkaktohet zhurmë mbi nivelet e lejuara.</p> <p>5. Për plotësimin e nevojave për mbajtjen e takimeve dhe organizimin e programeve argëtuese publike, ngjarjeve sportive dhe aktivitete tjera, në ambiente të hapura, për banorët dhe mysafirët, kur ekziston mundësia e tejkalimit të nivelit të lejuar të zhurmës, organet përgjegjëse të Komunës me vendim caktojnë rrugët, pjesët e rrugës dhe hapësirave, sheshet dhe vende të tjera, në të cilat është e mundur të tejkalohen vlerat e kufitare të zhurmës. Me të njëjtin vendim caktohen</p>	<p>protect the population from noise.</p> <p>2. Acoustic zoning from paragraph 1. of this Article shall be based on documentation of existing or planned use of space and noise levels, estimated in accordance with the noise sources which are located in a given zone and its vicinity.</p> <p>3. Municipalities should provide to the Ministry information for certain acoustic zones, within one month from the date of appointment of the acoustic area.</p> <p>4. In the acoustic zones referred to paragraph 1 of this Article, it is prohibited to cause noise above the permitted levels.</p> <p>5. To meet the needs for holding the meetings and organizing public entertainment programs, sports events and other activities, in open places, for residents and guests, when exist the possibility of exceeding the permitted noise level, the Municipal responsible authorities, by the decision appoint the roads, road sections and spaces, squares and other places in wich it is possible to exceed the noise limit values. By the same decision will be set out the routes for arrival and departure of participants relating to the above mentioned events.</p>	<p>zaštite stanovništva od buke.</p> <p>2. Akustičko zoniranje iz stava 1. ovog člana, vrši se na osnovu dokumentacije za postojeću primenu ili planiran prostor i nivoa buke, procenjenu u skladu sa izvorima buke koji se nalaze u utvrđenoj zoni i u njenoj blizini.</p> <p>3. Opštine moraju da dostave Ministarstvu informacije za određene akustičke zone, u roku od jednog meseca od dana utvrđivanja akustičke zone.</p> <p>4. U referisanim akustičkim zonama u stavu 1. ovog člana zabranjeno je prouzrokovati buku iznad dozvoljenog nivoa.</p> <p>5. Za ispunjavanje potreba održavanja sastanaka i organizovanje javnih zabavnih programa, sportskih manifestacija i drugih aktivnosti, u otvorenim prostorima za stanare i goste, kada postoji mogućnost prekoračenja dozvoljenog nivoa buke, opštinski odgovorni organi odlukom utvrđuju ulice, delove puta i prostora, trgove i druga mesta, u kojima je moguće prekoračiti granične vrednosti buke. Istom odlukom utvrđuju se ulice za dolazak i odlazak učesnika gore navedenih događaja.</p>
--	---	---

<p>edhe rrugët për ardhjen dhe shkuarjen e pjesëmarrësve, të ngjarjeve të lartcekura.</p> <p>6. Zhurma e shkaktuar nga ngjarjet e cekura në paragrafin 5 të këtij neni, nuk lejohen të tejkalojnë vlerat kufitare të zhurmës në rrugët tjera, pjesët tjera të të njëjtit vend dhe vendbanimet tjera.</p> <p>7. Përdorimi i pajisjeve elektro-akustike në objektet e regjistruara për shërbime hotelierike që i përdorin ato në hapësira të hapura (jashtë) është e lejuar nga ora 9.00h deri në orën 24.00h.</p> <p>8. Zhurma e pajisjeve elektro-akustike dhe burimeve të tjera të zhurmës në hapësira të hapura (jashtë), nga paragrafi 1 i këtij neni, nuk lejohet të tejkalojnë vlerat kufitare të zhurmës, në pajtim me Udhëzimin Administrativ, që përcakton vlerat kufitare të zhurmës në mjedis.</p> <p>9. Për menaxhimin e zhurmës në ambientet e mbyllura zbatohen rregullat, kërkesat dhe masat, e përcaktuara me aktin nënligjor i cili propozohet nga Ministria në bashkëpunim me Ministrinë përkatëse për Shëndetësi dhe Ministrinë përkatëse të Punës dhe Mirëqenies Sociale dhe miratohet në Qeveri.</p>	<p>6. Noise caused by the events referred to in paragraph 5 of this Article, shall not exceed the permitted noise limit values in other roads, other parts of the same place and other locations.</p> <p>7. The use of electro-acoustic equipments in the facilities registered for hotel services, using them in open spaces (outside) is allowed from 9.00h to 24.00h.</p> <p>8. The sound of electro-acoustic equipments and other sources of noise in open spaces (outside) of paragraph 1 of this Article shall not exceed the noise limit values, in accordance with Administrative Instruction, which defines the limit values for environmental noise.</p> <p>9. For the management of indoor noise applies the rules, requirements and and measures, laid down by the by-law proposed by the Ministry in collaboration with Ministry of Health and the relevant Ministry of Labor and Social Welfare and approved by the Government.</p>	<p>6. Buka uzrokovana navedenim događajima u stavu 5 ovog člana, ne dozvoljava prekoračenje graničnih vrednosti buke u drugim ulicama, drugim delovima istok mesta i drugih naselja.</p> <p>7. Upotreba elektro-akustičke opreme u registrovanim objektima ugostiteljske usluge koji ih koriste u otvorenim prostorima (vani) dozvoljeno je od 9.00h do 24.00 časova.</p> <p>8. Buka elektro-akustičke opreme i drugih izvora buke u otvorenim prostorima (vani), iz stava 1 ovog člana, ne dozvoljava se prekoračenje graničnih vrednosti buke, u skladu sa Administrativnim Uputstvom koji određuje granične vrednosti buke u životnoj sredini.</p> <p>9. Za upravljanje bukom u unutrašnjim prostorijama primenjuju se pravila, uslovi i mere, određene podzakonskim aktom koji predlaže Ministarstvo u saradnji sa Ministarstvom Zdravlja i Ministarstvom Rada i Socijalne Zaštite, i usvaja se od strane Vlade.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 12 Makinat, mjetet transportuese, pajisjet dhe aparatet</p> <p>Makinat, mjetet transportuese, pajisjet dhe aparatet të cilat prodhohen ose importohen në Kosovë, para përdorimit të tyre, duhet të jenë në harmoni me rregullat dhe kërkesat teknike të cilat i dedikohen nivelit të lejuar të zhurmës, të cilën ato e prodhojnë nën kushte të caktuara të përdorimit. Këto mjete, aparate dhe pajisje duhet të kenë shënime në dokumentin përcjellës, për nivelin e zhurmës i cili duhet të jetë në përputhje me normat e Kosovës ose normat e Bashkimit Evropian (BE).</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Vehicles, other transport equipment and appliances</p> <p>Vehicles, transporting vehicles, equipments and devices produced or imported in Kosovo, before using them, should be in accordance with rules and technical requirements which are intended to allow the noise level, which they produced under certain conditions of use. These tools, devices and equipments should have notes in the accompanying document for the noise level which should be in accordance with the norms of Kosovo or the European Union (EU).</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Mašine, prevozna sredstva, oprema i aparati</p> <p>Mašine, prevozna sredstva, oprema i aparati koji se proizvode na Kosovu ili uvoze u Kosovo, pre njihove upotrebe, trebaju biti u skladu sa pravilima i tehničkim zahtevima koji su namenjeni dozvoljenom nivou buke, koju one proizvode pod utvrđenim uslovima upotrebe. Ova sredstva, aparati i oprema moraju imati beleške u popratnoj dokumentaciji za nivo buke koji mora biti u skladu sa Kosovskim normama ili normama Evropske Zajednice (EZ).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Metodat e vlerësimit</p> <p>1. Vlerat e L_{den} i $L_{natë}$, përcaktohen me metodat e vlerësimit të definuara në Shtojcën 3 të këtij ligji. Në këtë rast ato duhet të dëshmojnë se këto metoda japin rezultate të njëjta me rezultatet e fituara sipas pikës 2.3. të përcaktuara në Shtojcën 3 të këtij ligji.</p> <p>2. Ndikimet e dëmshme mund të vlerësohen me ndihmën e relacionit dozë-efekt, të paraqitura në Shtojcën 3 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Assessment method</p> <p>1. The values of L_{den} and L_{night} shall be determined by means of the assessment methods defined in Annex 3. of this Law. In this case they should prove that these methods yield the same results with the results obtained under point 2.3, set out in Annex 2 of this Law.</p> <p>2. Harmful effects may be assessed by means of the dose-effect relations referred to in Annex 3 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Metode procenjivanja pokazatelja buke</p> <p>1. Vrednosti L_{dan} i $L_{noć}$, određuju se metodom procenjivanja definisanih u Dodatku 3 ovog zakona. U takvim slučajevima moraju se dokazati da ove metode daju jednake rezultate sa rezultatima dobijenim prema tački 2.3. propisanim u Dodatku 2 ovog zakona.</p> <p>2. Negativni uticaji mogu se proceniti uz pomoć odnosa doza-uticaj, propisani su u Dodatku 3 ovog zakona</p>

<p align="center">Neni 14 Monitorimi i zhurmës në mjedis</p>	<p align="center">Article 14 Monitoring of environmental noise</p>	<p align="center">Član 14 Monitoring buke u životnoj sredini</p>
<p>1. Përcjellja e nivelit të zhurmës bëhet me matje sistematike, vlerësim apo llogaritje të indikatorit të veçantë të zhurmës, në bazë të programit vjetor të monitorimit të zhurmës në mjedis.</p> <p>2. Programin vjetor të monitorimit të zhurmës në mjedis, e bjen Ministri, me propozim të Agjencionit.</p> <p>3. Programi i monitorimit i referuar në paragrafin 2. të këtij neni, do të miratohet deri në Dhjetor të vitit të aktual, për vitin e ardhshëm dhe është pjesë përbërëse e programit të monitorimit të mjedisit.</p> <p>4. Mjetet për zbatimin e monitorimit nga paragrafi 1, të këtij neni, sigurohen nga buxheti i Republikës së Kosovës.</p> <p>5. Mjetet për zbatimin e pikës 3.1. dhe 3.2. të neni 6, të këtij ligji sigurohen nga buxheti komunal.</p>	<p>1. Monitoring of the noise level is the systematic measurement, assessment or special calculation of noise indicator, based on annual monitoring program of environmental noise.</p> <p>2. Annual monitoring program of environmental noise, shall issue the Minister based on the Agency`s proposal.</p> <p>3. Monitoring program referred to the paragraph 2. of this Article, shall be adopted by the December of the current year, for the next year and is an integral part of the environmental monitoring program.</p> <p>4. Funds for implementation of the monitoring, of paragraph 1 of this Article, will be provided by the Kosovo budget.</p> <p>5. Funds for the implementation of subparagraph 3.1. and 3.2. of Article 5, of this Law, provided from the municipal budget.</p>	<p>1. Praćenje nivoa buke vrši se sistematskim merenjima, procenom ili proračunom posebnog indikatora buke, na osnovu godišnjeg programa monitoringa buke u životnoj sredini.</p> <p>2. Godišnji program monitoringa buke u životnoj sredini, donosi Ministar, na predlog Agencije.</p> <p>3. Program referisanog monitoringa iz stava 2. ovog člana, odobrit će se do kraja tekuće godine, za iduću godinu i sastavni je deo programa monitoringa životne sredine.</p> <p>4. Sredstva za sprovođenje monitoringa iz stava 1, obezbeđuje se iz budžeta Republike Kosova.</p> <p>5. Sredstva za sprovođenje podstava 3.1. and 3.2. člana 5 ovog zakona, obezbeđuje se iz opstinskog budžeta.</p>

<p>KAPITULLI IV PERSONAT E AUTORIZUAR PËR KRYERJEN E VEPRIMTARIVE PROFESIONALE PËR MBROJTJEN NGA ZHURMA</p>	<p>CHAPTER IV AUTHORIZED PERSONS TO CONDUCT PROFESSIONAL ACTIVITIES FOR THE PROTECTION OF NOISE</p>	<p>POGLAVLJE IV LICA OVLAŠĆENA ZA OBAVLJANJE PROFESIONALNIH AKTIVNOSTI ZAŠTITE OD BUKE</p>
<p>Neni 15 Licencimi dhe testimi</p>	<p>Article 15 Licensing and Testing</p>	<p>Član 15 Licenciranje i testiranje</p>
<p>1. Ministria, në zbatim të kërkesave teknike e metodike, sipas këtij ligji dhe akteve nënligjore, për zbatim e tij, licencen personat fizik dhe juridik për zhurmën në mjedis.</p> <p>2. Kriteret, procedurat dhe rregullat për licencimin, pezullimin dhe heqjen e licencës së ekspertit, për zhurmë në mjedis, Ministri e përcakton me akt nënligjor.</p> <p>3. Ministria mban regjistrin e personave fizik dhe juridik të licencuar të zhurmës në mjedis. Të dhënat e regjistrit janë të hapura për publikun.</p>	<p>1. The Ministry, in the implementation of the technics and methods, in accordance to this Law and sub legal acts, issued licences of the experts for environmental noise.</p> <p>2. The criteria and rules for the licensing procedures, suspension and revocation of the license of an expert on environmental noise measurement, the Minister determines the by sub legal act.</p> <p>3. Ministry keeps a register of expert on environmental noise. The registry data are open to the public.</p>	<p>1. Ministarstvo, za implementaciju tehničkih i metodičkih pretrazivanja, prema ovom zakonu i propisa u njegovom sprovođenju, licencira stručnjake za buku u životnoj sredini.</p> <p>2. Kriteriji, pravila i procedure za izdavanje licence, suspenzije i oduzimanje licence ekspertu za buku i životnoj sredini, Ministar određuje sa podzakonskim aktom.</p> <p>3. Ministarstvo vodi registar licenciranih stručnjaka buke u životnoj sredini. Podaci registra su otvoreni za javnost.</p>
<p>Neni 16 Detyrat e personave të licencuar</p>	<p>Article 16 Duties of licensed persons</p>	<p>Član 16 Zadaci licenciranih lica</p>
<p>1. Personat fizik dhe juridik të licencuar, nga paragrafi 1 i nenit 16 bëjnë matjet, vlerësime për nivelin e zhurmës dhe të efekteve të saj në mjedis, përgatisin ekspertiza dhe projekte të mbrojtjes nga</p>	<p>1. Licensed natural and legal experts from Article 16, paragraph 1 of this Law measures, assess the noise level and its effects in the environemt, prepares expertise and projects for noise</p>	<p>1. Licencirana fizička i pravna lica iz paragrafa 1, clana 6 vrse mjerenja buke i procene njezinih uticaja, pripremaju ekspertize i projekte za zaštitu od buke i nadziru njihovu primenu.</p>

<p>zhurmat dhe mbikëqyrin zbatimin e tyre.</p> <p>2. Personat fizik dhe juridik nga paragrafi 1 i këtij neni, janë përgjegjës për punën që kryejn dhe për rekomandimet që japin, si para porositësit, po ashtu edhe para Ministrisë.</p> <p>KAPITULLI V HARTAT STRATEGJIKE TË ZHURMËS DHE PLANET E VEPRIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Harta Strategjike e Zhurmës</p> <p>1. Harta strategjike e zhurmës paraqesin të dhënat për nivelet ekzistuese dhe ato të vlerësuara të zhurmës, të cilat janë të paraqitur me indikator të zhurmës. Për këtë qëllim, veprimet në vijim do të zbatohen gradualisht:</p> <p>1.1. përcaktimi i ekspozimit ndaj zhurmës në mjedis, përmes përgatitjes së hartave të zhurmës, duke përdorur metodat e vlerësimit;</p> <p>1.2. duke u siguruar që informacioni për zhurmën në mjedis dhe efektet e</p>	<p>protection and supervises their implementation.</p> <p>2. Natural and legal persons referred to in paragraph 1 of this Article, are responsible for the work they perform and the given recommendations as in frontward of the order, as well in frontward of the Ministry.</p> <p>CHAPTER V STRATEGIC MAPS OF NOISE AND ACTION PLANS</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Strategic Maps of Noise</p> <p>1. Strategic map of noise provide the data on levels of actual and estimated noise, which are presented with the noise indicator. Therefore, the following actions will be implemented gradually:</p> <p>1.1. determination of environmental noise exposure, through preparation of noise mapping, using the assessment methods;</p> <p>1.2. ensuring that the information on environmental noise and its</p>	<p>2. Fizička i pravna lica iz stavka 2 ovog clana su odgovorna za obavljene rad i za preporuke koje daju, kao i pred naručiocem, takodje i pred Ministarstvom.</p> <p>POGLAVLJE V STRATEŠKE KARTE BUKE I AKCIONI PLANOVI</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Strateška karta buke</p> <p>1. Strateške karte buke predstavljaju podatke za postojeće i vrednovane nivoe buke, koji su predstavljene indikatorom buke. U tom smislu, sledeće aktivnosti sprovođit će se postepeno:</p> <p>1.1. utvrđivanje izloženosti buci u životnoj sredini putem pripreme karata buke, upotrebljavajući metode procene;</p> <p>1.2. obezbeđujući da informacije o buci u životnoj sredini i njen efekat su</p>
--	---	--

<p>saj, janë vënë në dispozicion, për publikun;</p> <p>Hartat strategjike të zhurmës përmbajnë informatat mbi gjendjen e zhurmës në mjedis dhe në veçanti;</p> <p>2.1. nivelin e zhurmës aktuale, paraprake dhe të vlerësuar në mjedis, i shprehur me indikatorët e zhurmës;</p> <p>2.2. vendet me tejkallim të vlerave të caktuara kufitare;</p> <p>2.3. vlerësimi i numrit të familjeve, shkollave dhe spitaleve në një hapësirë të caktuar, të ekspozuar nga zhurma, e cila tejkallon vlerat e caktuara kufitare;</p> <p>2.4. vlerësimi i numrit të njerëzve të cilët gjenden në një hapësirë të ekspozuar nga zhurma, e cila tejkallon vlerat e caktuara kufitare;</p> <p>2.5. të dhënat tjera të përshkruara me këtë ligj</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Përgatitja e hartave strategjike të zhurmës</p> <p>1. Komunat me më shumë se 200.000</p>	<p>effects is available to the public;</p> <p>2. Strategic noise maps contain information on the state of environmental noise and in particular;</p> <p>2.1. current level, preliminary and assessed noise level, to the environment expressed by noise indicators;</p> <p>2.2. places with exceeding certain limit of values;</p> <p>2.3. estimate the number of families, schools and hospitals in a certain area of noise exposure, that exceeds the specified limit values;</p> <p>2.4. estimate the number of people in an area who are exposed from noise which exceeds the specified limit values;</p> <p>2.5. other data prescribed by this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Preparation of strategic noise maps</p> <p>1. For agglomeration with more than</p>	<p>dati na raspolaganju javnosti;</p> <p>2. Strateške karte buke sadrže informacije o stanju buke u životnoj sredini a naročito;</p> <p>2.1. postojeci, prethodni i procenjeni nivo buke u životnoj sredini, izražen indikatorima buke;</p> <p>2.2. mesta prekoračenja propisanih graničnih vrednosti;</p> <p>2.3. procena broja domaćinstava, škola i bolnica na određenom prostoru koje su izložene buči, iznad propisanih graničnih vrednosti;</p> <p>2.4. procenu broja ljudi koji se nalaze na određenom prostoru izloženoj buci iznad propisanih graničnih vrednosti;</p> <p>2.5. druge propisane podatke, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Izrada strateških karti buke</p> <p>1. Za aglomerate sa više od 200.000</p>
--	---	---

<p>banorë duhet të përgatisin hartën strategjike dhe për rrugët kryesore me më shumë se tre milion (3.000.000) lëvizje të automjeteve në vit, për hekurudhat kryesore me më shumë se 30.000 lëvizje të trenave në vit, për aeroportet (civile) me më shumë se 50.000 lëvizje në vit (lëvizje nënkupton fluturim dhe aterrim), duhet të përgatiten këto harta nga Autoritetet Kompetente për transport dhe aviacion</p> <p>2. Hartat Strategjike nga paragrafi 1 i këtij neni, për rrugët, hekurudhat dhe aeroportet kryesore i përgatitë Autoriteti kompetent për Infrastrukturë dhe Aviacion, në bashkëpunim me Agjencionin dhe miratohen nga Ministrisë.</p> <p>3. Hartat Strategjike të zhurmës duhet të rishiqohen dhe revidohen gjithnjë, me ndryshimet që bëhen në hapësira dhe gjithsesi çdo pesë vjet, nga dita e miratimit të tyre.</p> <p>4. Hartat Strategjike të zhurmës shfrytëzohen si bazë për përgatitjen e Planeve të Veprimit për mbrojtjen nga zhurma, si dhe për informimin e publikut për nivelin e zhurmës në mjedis dhe</p>	<p>200.000 inhabitants Municipalities are obliged to prepare strategic noise map and for major roads with more than three million (3,000,000) movement of vehicles per year, for the major railways with more than 30,000 train movements a year, the major airports (civil) with more than 50,000 movements per year (a movement means flight and landing), should be prepared from Competent Authority for transport and aviation.</p> <p>2. The strategic noise maps from paragraph 1 of this Article, for major roads, railways and airports prepares the Competent Authority for Infrastructure and aviation with the support of the Agency and will be adopted by the Ministry;</p> <p>3. The strategic noise maps shall be reviewed and revised if necessary, with change that can be made in the areas, at least every five years after the date of their adoption</p> <p>4. The strategic noise maps will be used as the basis for preparation of Action Plans for protection of environmen form noise and to inform the public about the level of environmental noise and its harmful effects.</p>	<p>stanovnika Opstine su obavezne da izrade stratešku kartu buke i takodje za glavne puteve sa više od tri miliona (3.000.000) godišnjeg protoka vozila, za glavne pruge sa prosečnim godišnjim protokom saobraćaja većim od 30.000 vozova, za glavne aerodrome (civilne) sa većim od 50.000 protoka godišnje (protok podrazumeva poletanje i sletanje) treba da se pripremaju sa strane Nadležnih organa za transport i avijaciju.</p> <p>2. Strateške karte iz stava 1. ovog člana, za puteve,, željeznice i glavne aerodrome priprema nadležni organ za infrastrukturu i avijaciju u saradnji sa Agencijom i usvajanjem od strane Ministarstva.</p> <p>3. Strateške karte buke revidiraju se uvek sa izmenama koje se urade na prostoru i svakakovske pete godine, od dana njenog usvajanja.</p> <p>4. Strateške karte buke koriste se kao osnova za izradu Akcionih Planova zaštite od buke u životnoj sredini kao i za obaveštavanje javnosti o nivou buke u životnoj sredini i njenim štetnim efektiva.</p>
--	--	---

<p>efektet e dëmshme të sajë.</p> <p>5. Gjatë përgatitjes së hartës strategjike të zhurmës, për hapësirat ndërkufitare duhet të bashkëpunohet më Autoritetet kompetente të vendeve fqinje.</p> <p>6. Kërkesat minimale për përgatitjen e hartave strategjike të zhurmës janë të paraqitura në Shtojcën 4 të këtij ligji.</p> <p>7. Gjatë përgatitjes së hartave strategjike të zhurmës duhet të shfrytëzohen metodat llogaritëse, për llogaritjen e zhurmës në zonat industriale, rrugëve kryesore, hekurudhave kryesore dhe aeroporteve, në konsultim me Ministrinë dhe Ministrive të linjës.</p> <p>8. Hartat Strategjike të zhurmës, nga paragrafi 1 i këtij neni, janë pjesë përbërëse e Sistemit Informativ të Mjedisit dhe paraqesin bazën profesionale për përgatitjen e planeve hapësinore, planeve lokale, në procesin e vlerësimit strategjik mjedisor të planeve dhe programeve dhe dokumentacionit teknik projektues.</p> <p>9. Hartat strategjike të zhurmës të përgatitura nga ana e Komunës duhet të i dërgohen Agjencisë në formë elektronike.</p> <p>10. Hartat strategjike të zhurmës duhet t'i</p>	<p>5. During the preparation of strategic noise map for areas near borders should cooperate with Competent Authorities of neighboring countries</p> <p>6. Minimum requirements for the preparation of strategic noise maps are presented in Annex 4 of this Law.</p> <p>7. During the preparation of strategic noise maps should be used calculation methods for the calculation of noise in industrial areas, main roads, major railways and airports, in consultation with the Ministry and line Ministries.</p> <p>8. Strategic noise maps from paragraph 1 of this Article are an integral part of the Environmental Information System and present the professional basis for the preparation of spatial plans, local plans, in the process of strategic environmental assessment of the plans and programs on the environment and design of technical documentation.</p> <p>9. Strategic noise maps which are prepared by municipalities should be sent electronically to the Agency</p> <p>10. Strategic noise maps should be</p>	<p>5. Tokom izrade strateških karti buke, za pogranična područja mora se sarađivati sa nadležnim organima susednih zemalja.</p> <p>6. Strateške karte buke moraju ispunjavati minimalne zahteve koji su određeni u Dodatku 4 ovog zakona.</p> <p>7. Tokom izrade strateških karti buke, moraju se imati u obzir metode izračunavanja, za izracunjavanje buke u industrijskim područjima, glavnim putevima, glavnim prugama i aerodromima i u konsultaciji sa Ministarstvom i resornim Ministarstvima.</p> <p>8. Strateške karte buke, iz stava 1 ovog člana, sastavni su deo Informativnog Sistema Zivotne Sredine i predstavljaju profesionalnu osnovu za izradu prostornih, lokalnih planova, u procesu strateške procene životne sredine planova i programa u životnoj sredini i projektujućoj tehničkoj dokumentaciji.</p> <p>9. Strateške karte buke koje se izrađuju od strane opština trebaju se dostaviti Agenciji u elektronskoj formi.</p> <p>10. Strateške karte buke trebaju biti</p>
---	--	---

<p>vihen në dispozicion publikut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Plani i Veprimit</p> <p>1. Planet e Veprimit për mbrojtjen e mjedisit nga zhurma, hartohen për të menaxhuar çështjet dhe ndikimet nga zhurma, përfshirë edhe zvogëlimin e zhurmës nëse është e nevojshme për:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. zonat pranë rrugëve kryesore të cilat kanë më shumë se tre milionë (3.000.000) automjete në vit, hekurudhat kryesore, të cilat kanë më shumë se 30.000 lëvizje të trenave në vit dhe aeroportet kryesore;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. aglomeratet me më shumë se 200.000 banorë. Planet e tilla gjithashtu do të synojnë mbrojtjen e zonave të qeta, ndaj rritjes së nivelit të zhurmës.</p> <p>2. Autoriteti kompetent dhe Komuna miraton planin e veprimit i cili është i bazuar në rezultate e hartës së zhurmës, me qëllim të parandalimit dhe zvogëlimit të nivelit të zhurmës në mjedis, veçanërisht ku ekspozimi ndaj zhurmës mund të shkaktojë pasoja të dëmshme për shëndetin e njeriut dhe për ta ruajtur cilësinë e zhurmës në mjedis aty ku është</p>	<p>available to the public</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Action Plan</p> <p>1. Action Plans for environmental protection from the noise will be drafted to manage noise issues and effects, including noise reduction if necessary for;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. zones near the major roads which have more than three million (3.000.000) vehicle passages a year, major railways which have more than 30000 train passages per year and major airports;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. agglomerations with more than 200.000 inhabitants. Such plans shall also aim to protect quiet areas against an increase of the noise level.</p> <p>2. Competent Authority and Municipality adopt the action plan by, based on the results of the noise mapping, with the aim of preventing and reducing environmental noise level, particularly where exposure to noise may cause adverse effects on human health and preserving environmental noise quality where it is good.</p>	<p>dostupni javnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Akcioni plan</p> <p>1. Akcineri planovi za zastitu od buke pripremaju se za upravljanje pitanja i efekti buke, uključujući i smanjenje buke ako je potrebno za:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. mesta u blizini glavnih ulica koje imaju više od tri miliona (3.000.000) vozila godišnje, glavne željeznice koje imaju više od 30.000 vozniha pokreta godišnje i glavnih aerodrome.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. aglomeratet sa više od 200.000 stanovnika. Takvi planovi također imaju za cilj da zaštite mirna područja, od povećanja nivoa buke.</p> <p>2. Nadležni organ i Opština usvaja akcioni plan, zasnovano na rezultate karte buke, u cilju sprečavanja i smanjenja nivoa buke u životnoj sredini, posebno gde izloženost buci može uzrokovati štetne efekte po ljudsko zdravlje i radi očuvanja "dobrog nivoa" buke;</p>
---	--	---

<p>e mirë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Përgatitja e Planit të Veprimit</p> <p>1. Planet e Veprimit përgatiten në bazë të Hartave Strategjike të zhurmës, për rrugët kryesore, hekurudhat kryesore, aeroportet dhe aglomeratet.</p> <p>2. Planet e Veprimit për rrugët kryesore, hekurudhat kryesore dhe, aeroportet përgatiten nga Autoriteti Kompetent i linjës, me marrjen paraprake të mendimit nga Ministria dhe i miraton Qeveria.</p> <p>3. Planet e Veprimit për aglomeratet, i miraton komuna, me marrjen paraprake të mendimit nga Ministria.</p> <p>4. Planet e Veprimit nga paragrafi 2 dhe 3 të këtij neni, për hapësirat që janë në afërsi të kufirit shtetëror, i përgatitë Ministria në bashkëpunim me Autoritetin Kompetent për infrastrukturë me marrjen e mendimit nga shteti fqinjë.</p> <p>5. Masat në kuadër të planeve janë kompetencë e Autoriteteve Kompetente, ato duhet sidomos të i adresojnë prioritetet të cilat mund të identifikohen nga tejkalimi i çdo vlere kufitare relevante ose nga kriteret e tjera të zgjedhura nga vet ky autoritet dhe Ministria dhe të</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Preparation of Action Plan</p> <p>1. Action Plans draws based on the Strategic noise maps, for the major roads, major railways, airports and agglomerations.</p> <p>2. Action Plans for the major roads, major railways and airports draws relevant Competent Authorities with a preliminary opinion by the Ministry and approved by the Government.</p> <p>3. Action plans for agglomerations, approved municipalities, with a preliminary opinion from the Ministry.</p> <p>4. Action Plans from paragraph 2 and 3 of this Article, for spaces that are close to the border, prepares the Ministry in cooperation with the Ministry of Infrastructure taking in consideration the opinion of the neighboring state.</p> <p>5. The measures within the plans are at the discretion of the Competent Authorities, but they should notably address priorities which may be identified by the exceeding of any relevant limit value or by other criteria chosen by this Authority and Ministry</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Priprema Akcionih planova</p> <p>1. Akcioni planovi izrađuju se na osnovu strateških karti za buku, za glavne puteve glavne železnice, aerodrome i aglomerate.</p> <p>2. Akcioni planovi za glavne puteve, glavne železnice, aerodrome obradjuju se od Nadležnih resornih organa sa predhodno uzetim misljenjem od Ministarstva i usvaja se od strane Vlade.</p> <p>3. Akcioni planovi za aglomerate, usvaja Opština sa predhodno uzetim misljenjem od Ministarstva.</p> <p>4. Akcioni planovi iz stava 2 i 3 ovog člana, i za prostore koji su u blizini državne granice, izrađuje Ministarstvo u saradnji sa Nadležnim organom za infrastrukturu i pribavljanjem mišljenja od strane susedne zemlje.</p> <p>5. Planirane mere u okviru plana su nadležnosti Nadležnih Organa, oni trebaju posebno adresirati prioritete koji se mogu prepoznati od prekoračenje bilo koje relevantne granične vrednosti ili drugim kriterijumima izabranih od strane ovog Nadležnog organa i samog Ministarstva i</p>
---	--	--

<p>aplikohen në mënyrë të veçantë në zonat më të rëndësishme ashtu si janë të paraqitura në hartën strategjike të zhurmës.</p> <p>6. Plani i Veprimit mund të rishqyrtohet dhe revidohet, nëse është e nevojshme, në rast të ndryshimeve të konsiderueshme të nivelit të zhurmës në mjedis dhe së paku cdo pesë vite, nga data e miratimit.</p> <p>7. Mjetet për përgatitjen dhe zbatimin e Planeve të Veprimit nga paragrafi 2 i këtij neni, sigurohen nga buxheti i Republikës së Kosovës, ndërsa mjetet për zbatimin e Planeve të Veprimit nga paragrafi 3 i këtij neni, sigurohen nga buxheti i Komunës.</p> <p>8. Plani i Veprimit duhet të i përmbushë kërkesat minimale të paraqitura në Shtojcën 5 të këtij ligji.</p> <p>KAPITULLI VI QASJA NË INFORMATA, DEBATI PUBLIK DHE RAPORTIMI</p> <p>Neni 21 Qasja në informata</p> <p>Të dhënat për zhurmën në mjedis dhe hartat strategjike të zhurmës Agjencioni i</p>	<p>and to apply in particular to the most important areas as established by strategic noise mapping.</p> <p>6. The action plans shall be reviewed, and revised if necessary, when a major development occurs affecting the existing noise situation, and at least every five years after the date of their approval.</p> <p>7. Funds for preparation and implementation of the Action Plans from paragraph 2 of this Article, provided from the budget of the Republic of Kosovo and the funds for implementation of the Action Plans of paragraph 3 of this Article, provided from the municipal budget.</p> <p>8. The Action Plans shall meet the minimum requirements of Annex V.of this Law.</p> <p>CHAPTER VI ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC DEBATE AND REPORTING</p> <p>Article 21 Access to information</p> <p>Data on environmental noise and Strategic noise map, the Agency should</p>	<p>da se primenjuju posebno u najvažnijim oblastima kako su predstavljani u stratešku kartu buke.</p> <p>6. Akcioni plan može se revidirati ako je potrebno, u slučaju znatnih promena nivoa buke u životnoj sredini i najmanje svake pete godine, od datuma usvajanja.</p> <p>7. Sredstva za izradu i sprovođenje akcionih planova iz stava 2 ovog člana, obezbeđuje se iz budžeta Republike Kosova, dok sredstva za sprovođenje Akcionih Planova iz stava 3 ovog člana, obezbeđuje se iz budžeta Opštine.</p> <p>8. Minimalni zahtevi za izradu akcionih planova predstavljena su u Dodatku 5 ovog zakona</p> <p>POGLAVLJE VI PRISTUP INFORMACIJAMA, JAVANA DEBATA I IZVEŠTAVANJE</p> <p>Član 21 Prístup informacijama</p> <p>Podaci za buku u životnoj sredini i strateške karte buke Agencija predstavlja</p>
--	---	---

<p>paraqet në ueb faqen e Ministrisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Debati publik</p> <p>1. Autoriteti Kompetent që ka përgatitë Hartën strategike të zhurmës dhe Planin e Veprimit nga neni 18 dhe 20 të këtij ligji, para aprovimit të tyre, informon organet, organizatat dhe palët e interesuara për mënyrën, kohën dhe vendin e mbajtjes së debatit publik, përmes së paku një gazete ditore dhe në ueb faqen e Ministrisë.</p> <p>2. Debatin publik e realizon Autoriteti Kompetent që ka përgatitë Hartën strategike të zhurmës dhe Planin e Veprimit dhe pas mbajtjes së debatit në fjalë përgatitë raportin mbi realizimin e tij.</p> <p>3. Debati publik nga paragrafi 2 i këtij neni organizohet nga Autoriteti Kompetent, 10 ditë pas shpalljes në gazetën ditore dhe ueb faqen e Ministrisë.</p> <p>4. Plani i Veprimit, i miratuar, shpallet në ueb faqen e Autoriteti kompetent që ka përgatitë Planin e Veprimit.</p>	<p>submits to the Ministry`s website.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Public debate</p> <p>1. Competent authorities who prepare the Strategic noise map and Action Plans under Article 18 and Article 20 of this Law, appropriate adopted should inform the authorities, organizations and stakeholders, about the time and place of the public debate through the media and their and Ministries website.</p> <p>2. Public debate will be organized by the competent authority that has prepared the Strategic noise map and Action Plan and after holding the mentioned debate prepares a report on its implementation.</p> <p>3. Public debate from paragraph 2 of this Article will be organized by the competent authority, 10 days after publication in the daily newspaper and the website of the Ministry.</p> <p>4. Approved Action Plan, will be published in the website of the competent authority who has prepared an Action Plan.</p>	<p>na ëeb stranici Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Javna rasparava</p> <p>1. Nadležni organi zkoji je pripremio izradu Akcioni Plan iz člana 18 i 20 ovog zakona, pre usvajanja, obaveštavaju organe, organizacije i zainteresovane stranke, o načinu, vremenu i mestu održavanja javne rasprave putem najmanje jedne dnevne stampe i u ëeb stranici Ministarstva.</p> <p>2. Javnu rasparavu organizuje Nadlezni organkoji je pripremio Stratesku kartu buke i Akcioni Planz i nakon održavanja pomenute raspaveve izađuje se izveštaj o njennoj realizaciji.</p> <p>3. Javn a rasprava iz stavka 2 ovog clana, nadlezni organ organizuje 10 dana posle objave u dnevim novinama i u ëeb stranici Ministarstva.</p> <p>4. Usvojeni Akcioni plan, objavljuje se na ëeb stranici Nadležnog organa koji je izradio Akcioni Plan.</p>
--	---	--

KAPITULLI VII MBIKQYRJA	CHAPTER VII SUPERVISION	POGLAVLJE VII NADZOR
<p style="text-align: center;">Neni 23 Mbikqyrja inspektive</p> <p>1. Mbikëqyrjen, për zbatimin e këtij ligji dhe të akteve nënligjore që dalin nga ky ligj, e kryen Ministria përmes inspektorëve të mjedisit dhe të planifikimit hapësinor, në pajtim me këtë ligj dhe Ligjit për Inspektoratin e mjedisit, ujërave, natyrës, planifikimit hapësinor dhe ndërtimit.</p> <p>2. Mbikëqyrja për zbatimin e dispozitave të këtij ligji, të cilat i dedikohen zhurmës në hapësira të jashtme, ku punohet, ku gjatë procesit të punës shkaktohet zhurma si dhe në dispozitat e këtij ligji të cilat i dedikohen qarkullimit të makinave, mjeteve transportuese, pajisjeve dhe aparateve, fuqisë së zërimit që emitohet nga to, në kushte të përcaktuara, kryhet nga inspektorët e mjedisit.</p> <p>3. Mbikëqyrjen dhe inspektimin brenda kompetencave të nivelit lokal kryhet nga ana Komunave, përmes inspektorit komunal mjedisor, në përputhje me ligjin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Inspection supervision</p> <p>1. Supervision for the implementation of this Law and sub legal acts arising from this Law, the Ministry conducts by the environmental and spatial planning inspectors, in accordance with this Law and the Law on Environmental Inspectorate, water, nature, spatial planning and building.</p> <p>2. Supervision for implementation of provisions of this Law, which is dedicated to noise in external areas, where during the working process caused noise and in the provisions of this Law that are dedicated to traffic vehicles, transport vehicles, equipment and apparatus, intensity sound emitted by them under certain conditions performs by environmental inspectors.</p> <p>3. Supervision and inspection within the competence of local level is carried out by the Municipality environmental inspectors, in accordance with the Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Inspekcijski nadzor</p> <p>1. Nadzor, o sprovođenju ovog zakona i podzakonskih akata koji proizlaze iz ovog zakona, vrši Ministarstvo putem inspektora životne sredine i prostornog planiranja, u skladu sa ovim zakonom i Zakonom o inspektorata za sredinu, vode, prirode, prostornog planiranja i gradjevine.</p> <p>2. Nadzor o sprovođenju odredbi ovog zakona, koji su namenjeni buci u spoljašnjim prostorima, gde se radi, gde se tokom procesa rada proizvodi buka kao i u odredbama ovog zakona koji su namenjeni prometu mašina, prevoznim sredstvima, opremi i aparatima, zvučnoj snazi koju emituju pod određenim uslovima upotrebe vrši se od strane inspektora životne sredine.</p> <p>3. Nadzor i kontrolu unutar nadležnosti lokalnog nivoa vrši se od strane Opštine putem opštinskog inspektora životne sredine, u skladu sa zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Ndërmarrja e masave</p> <p>1. Autoritetet Kompetente mbikëqyrëse</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Undertaking measures</p> <p>1. Competent supervisory authorities</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Preduzimanje mera</p> <p>1. Nadzorni nadležni organi koji vrše</p>

<p>të cilat kryejnë veprimet nga neni 24 paragrafi 1 i këtij ligji, janë të autorizuar që në vendin e ngjarjes t'i ndërmarrin të gjitha masat nga neni 26 paragrafi 1, nën paragrafi 1.4. dhe 1.5, të këtij ligji, në raste kur emisioni i zhurmës tejkalon nivelin e lejuar nga neni 2 i këtij ligji, në bazë të rezultateve matëse.</p> <p>2. Autoritetet kompetente mbikëqyrëse nga paragrafi 1 i këtij neni, mund të bëjnë kufizime ose përkohësisht të ndalojnë kryerjen e veprimtarisë së caktuar, personit juridik ose fizik me urdhëresë, në kohëzgjatje më së shumti, prej 8 ditësh.</p> <p>3. Urdhëresa nga paragrafi 2 i këtij neni, mund të ekzekutohet menjëherë, me vulosjen e aparatit, pajisjes ose makinerisë ose në një mënyrë tjetër të përshtatshme, kur me matje konstatohet tejkalimi i nivelit të zhurmës, në harmoni me paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Të drejtat dhe detyrat e inspektorëve të mjedisit</p> <p>1. Gjatë kryerjes së detyrës inspektuese, inspektori i mjedisit inspekton:</p>	<p>which perform actions under article 24 paragraph 1 of this Law, are authorized on the scene to take all measures to take all measures under article 26 paragraph 1 subparagraph 1.4. and 1.5 of this Law, in cases when the noise exceeds the limit values from Article 2 of this Law, based on measurement results.</p> <p>2. The competent supervisory authorities from paragraph 1 of this Article may temporarily limit or prohibit the performance of certain activity to certain legal or natural person by the ordinance, for a period not longer than 8 days.</p> <p>3. Ordinance by paragraph 2 of this Article may be executed immediately; with the stamping of, equipment or machinery or in another found convenient way, when the measurement found the noise exceeds level, in accordance with paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 The rights and duties of environmental Inspectors</p> <p>1. While performing the inspection, the environmental inspector will inspect in:</p>	<p>aktivnosti iz člana 24 stav 1 ovog zakona, ovlašćeni su da na mestu događaja preduzmu sve mere iz člana 26 stav 1, podstav 1.4. i 1.5, ovog zakona, u slučajevima kada emisija buke prekoračuje dozvoljeni nivo iz člana 2 ovog zakona, na osnovu rezultata merenja.</p> <p>2. Nadležni nadzorni Organi iz stava 1 ovog člana, mogu da vrše ograničenja ili privremenu zabranu obavljanja delatnosti pravnog ili fizičkog lica naredbom, u trajanju najviše od 8 dana.</p> <p>3. Naredba iz stava 2 ovog člana, može se odmah izvršiti, pečatom na aparatu, opremi ili mašini ili na neki drugi pogodan način kada se merenjem utvrdi prekoračenje nivoa buke, u skladu sa stavom 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Prava i dužnosti inspektora životne sredine</p> <p>1. Tokom vršenja inspekcijskog nadzora, inpektor životne sredine će kontrolisati:</p>
--	---	--

<p>1.1. nëse matjet e zhurmës janë kryer në pajtim me ligjin dhe aktet nënligjore, të dala nga ky ligj;</p> <p>1.2. nëse po zbatohen masat e parandalimit, zvogëlimit dhe eliminimit të efekteve të dëmshme të zhurmës, të përcaktuara nga Autoritetet kompetente;</p> <p>1.3. a janë përgatitur hartat strategjike të zhurmës;</p> <p>1.4. është kryer zoonimi akustik;</p> <p>1.5. a po i raportohen të dhënat, për zonat akustike Agjencionit;</p> <p>1.6. nëse Agjencioni, ka siguruar të dhëna për zonat e veçanta akustike brenda afatit të caktuar.</p>	<p>1.1. if noise measurements are performed in accordance with this Law and its sub- legal acts;</p> <p>1.2. are implemented the prevention measures for reducing and eliminating the harmful effects of noise defined by Competent Authorities;</p> <p>1.3. are prepared strategic noise maps;</p> <p>1.4 It is performed acoustic zoning;</p> <p>1.5 whether data are reported for acoustic zones to the Agency;</p> <p>1.6. if the Agency has provided data on specific acoustic areas within certain set period.</p>	<p>1.1. da li su merenja buke vršena u skladu sa ovim zakonom i podzakonskim aktima koji proizlaze iz ovog zakona;</p> <p>1.2. da li se sprovode mere zabrane, smanjenja i eliminisanja štetnih efekata buke određenih od strane državnih Nadležnih organa;</p> <p>1.3. da li su pripremljene strateške karte buke;</p> <p>1.4. da li je urađeno akustičko zoniranje;</p> <p>1.5. da li se izveštavaju podaci za akustičke zone Agenciji;</p> <p>1.6. da li je Agencija, obezbedila podatke za posebne akustike zone u utvrđenom roku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Autorizimet e inspektorëve të mjedisit</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Authorizations of environmental inspectors</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Ovlašćenje inspektora životne sredine</p>
<p>1. Në zbatimin e inspektimit, inspektori mjedisor/ planifikimit hapësinor/ komunal, obligohet që në rast të shkeljes së ligjit ose aktet nënligjore të dala nga ky ligj, të ndërmerr masa administrative</p>	<p>1. In performing the inspection, the environmental inspector/spatial/ municipal it is liable in case of violation of the Law or sub laws established by this Law, to take administrative measures for the actions listed below:</p>	<p>1. U spovođenju inspekcije, opštinski inspektor životne sredine/ prostornog planiranja/ obavezuje se, da u toku prekršaja zakona ili administrativnog uputstva, preduzme upravne mere i sledeće utvrđene aktivnosti:</p>

<p>për veprimet e cekura më poshtë:</p> <p>1.1. të ndalojë përdorimin e burimeve të zhurmës, që tejkalojnë nivelin e lejuar, deri sa të ndërmerren masat për mbrojtjen nga zhurma;</p> <p>1.2. të ndalojë përdorimin e burimit të zhurmës, nëse fuqia e zhurmës së tyre tejkalon vlerat kufitare të zhurmës;</p> <p>1.3. të ndalojë aktivitetet apo veprimtaritë, në qoftë se ata nuk zbatojnë masa për parandalimin e zhurmës, sipas vendimit të lëshuar nga Autoritetit Kompetent;</p> <p>1.4. të ndalojë përdorimin e burimeve të zhurmës të cilat nuk kanë të dhënat mbi nivelin e zhurmës;</p> <p>1.5. të urdhërojë dorëzimin e hartave strategjike të zhurmës dhe të dhënat tjera të nevojshme në Ministri, për vendosjen e tyre në Sistemin Informativ të Mjedisit dhe raportet mbi nivelin e zhurmës në mjedis;</p> <p>1.6. të urdhërojë ekzekutimin e zoonimit akustik dhe sigurimin e të dhënave për zonat akustike</p>	<p>1.1. prohibit the use of noise sources which exceed the limit values, until taken noise protection measures;</p> <p>1.2. prohibit the use of noise sources, if the noise power exceeds the noise limit values;</p> <p>1.3. prohibit activities or activities, if they do not implement measures to prevent noise prescribed in the decision issued by the Competent Authority;</p> <p>1.4. prohibit the use of noise sources that have no data on the noise level;</p> <p>1.5. to order delivery of strategic noise maps and other data necessary to put in the Environmental Information System and reports on the noise level in the environment;</p> <p>1.6. to order the execution of acoustic zoning and providing data for specific acoustic areas;</p>	<p>1.1. zabrani upotrebu izvora buke koji prekorače dozvoljene nivoe buke, dok se ne preuzmu mere za zaštitu od buke;</p> <p>1.2. zabrani upotrebe izvora buke, ako njihova zvučna saga prekoračuje granične vrednosti buke;</p> <p>1.3. da zabrani obavljanje delatnosti, odnosno aktivnosti, ukoliko se ne sprovede mere za sprečavanje buke, u skladu sa rešenjem izdatog od strane Nadležnog Organa;</p> <p>1.4. da obustavi upotrebu izvora buke koji nemaju podatke o nivou buke;</p> <p>1.5. da naredi dostavljanje strateških karti buke i druge potrebne podatke u Ministarstvo za njihovo uvođenje u Informacioni Sistem Sredine i izveštaje o nivou buke u životnoj sredini;</p> <p>1.6. da naredi izvršenje akustičkog zoniranja i obezbeđenje podataka o specifičnim akustičkim zonama;</p>
---	--	--

<p>specifike;</p> <p>1.7. të urdhërojë zbatimin e detyrimeve të tjera të përcaktuara me ligj.</p> <p>KAPITULLI VIII DISPOZITAT NDËSHKUESE</p> <p>Neni 27</p> <p>1. Një gjobë prej 500 euro deri 20.000 euro dënohet për kundërvajtje personi juridik, nëse:</p> <p>1.1. shkakton zhurmë në mjedis, mbi vlerat e përcaktuara kufitare (paragrafi 2 i nenit 10);</p> <p>1.2. kryen punë, veprimtari dhe aktiviteteteve, që me zhurmën e krijuar pengohet qetësia dhe pushimi i njerëzve, në vende të hapura nga ora 22:00h – 07:00h (paragrafi 4 i nenit 10);</p> <p>1.3. shkakton zhurmë në zonat akustike mbi vlerat kufitare të zhurmës (paragrafi 4 i nenit 12);</p> <p>1.4. nuk merr leje nga Komuna për organizimin eventeve të ndryshme</p>	<p>1.7. to order the implementation of other obligations stipulated by Law.</p> <p>CHAPTER VIII PENALTY PROVISIONS</p> <p>Article 27</p> <p>1. With fine of 500 euros to 20.000 euros, will be punished the legal entity for delinquency if:</p> <p>1.1. it causes noise that exceed determined limit (paragraph 2 of Article 10);</p> <p>1.2. performs, work with and activities when created noise interrupt of tranquility of peoples rest, in open space from 22.00h - 07.00h (paragraph 4 of Article 10);</p> <p>1.3. causes noise in acoustic areas above the noise limit values, exceeded the noise limit values (paragraph 4 of Article 12);</p> <p>1.4. do not obtain permission from the Municipality to organize</p>	<p>1.7. da naredi sprovođenje dugih obaveza određenih zakonom.</p> <p>POGLAVLJE VIII KAZNENE ODREDBE</p> <p>Član 27</p> <p>1. Novčanom kaznom od 500 do 20.000 evra kažnjava se za prekršaj, pravno lice ako:</p> <p>1.1. izaziva buku u životnoj sredini, preko dozvoljenih granicnih vrednostima (stav 2. član 10);</p> <p>1.2. obavlja radove, aktivnosti koje sa stvorenom bukom razrusava se tišina i odmor ljudi u otvorenom području od 22.00h - 07.00h (stav 4 član 10);</p> <p>1.3. uzrokuje buku u akustičkim zonama iznad graničnih vrednosti buke, (stav 4 člana 12);</p> <p>1.4. ne pribavi dozvolu od opštine da organizuje različite tv Vent (član 12);</p>
--	---	---

<p>(neni 12);</p> <p>1.5. lëshon në treg dhe përdor burimet e zhurmës, tek të cilat fuqia e zërimit tejkalon vlerat kufitare të përcaktuara (neni 13);</p> <p>1.6. kryen matjet e nivelit të zhurmës pa licencë të lëshuar nga Ministria (neni 16 paragrafi 1).</p> <p>2. Për shkeljet nga paragrafi 1 i këtij neni, dënohet edhe personi përgjegjës i personit juridik me gjobë prej 200.00 deri në 2000.00 Euro.</p> <p>3. Për shkeljet nga paragrafi 1 i këtij neni, dënohet edhe ndërmarrësi me gjobë prej 250.00 deri në 4000.00 Euro.</p> <p>4. Për shkeljet nga paragrafi 1, 3, 4, 5 i këtij neni dënohet edhe personi fizik me gjobë prej 50.00 deri në 1000.00 Euro.</p> <p>KAPITULLI IX DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 28</p> <p>1. Mbrotjtja nga zhurma dhe sigurimi i</p>	<p>various events (Article 12);</p> <p>1.5. placing on the market and use of sources, to which the power of the sound exceeds the set limit values (Article 13);</p> <p>1.6. conducts the noise level measurements without a license issued by the Ministry (Article 16 paragraph 1).</p> <p>2. For violation of paragraph 1 of this Article, will be punished also the responsible person of legal entity with a fine of 200.00 euro to 2000.00 euro.</p> <p>3. For violation of paragraph 1 of this article, shall be punished the entrepreneurship by a fine of 250.00 to 4000.00 Euro.</p> <p>4. For violations of paragraph 1, 3, 4, 5 of this Article shall be punished the natural person with a fine of 50.00 to 1000.00 Euro.</p> <p>CHAPTER IX TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 28</p> <p>1. Noise protection and ensurance of this</p>	<p>1.5. stavlja u promet i koristi izvore buke, na koje snaga zvuka prevazilazi odredjene granične vrednosti (član 13);</p> <p>1.6. vrše merenja nivoa buke bez licence, izdate od strane Ministarstva (član 16 stav 1).</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1 ovog člana, kažnjava se i lice odgovorno pravnom licu kaznom od 200.00 do 2000.00 evra.</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1 ovog člana, kažnjava se i preduzetnik kaznom od 250.00 do 4000.00 evra.</p> <p>4. Za prekršaj iz stava 1, 3, 4, 5 ovog člana kažnjava se i pravno lice kaznom od 50.00 do 1000.00 evra.</p> <p>POGLAVLJE IX PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p>Član 28</p> <p>1. Zaštita od buke i obezbeđenje</p>
---	---	---

<p>zbatueshmërisë së këtij ligji është detyrë e institucioneve qendrore dhe lokale, e personave fizikë e juridikë dhe e qytetarëve</p> <p>2. Burimi i zhurmës nga makinat, mjetet transportuese, pajisjet dhe aparatet, të cilat janë në përdorim dhe për të cilët nuk ka shënime për nivelin e zhurmës së emituar, pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, duhet përshtatur me dispozitat e këtij ligji, në afat prej tre (3) vitesh nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>3. Komuna është e obliguar që të përcaktojë zonat akustike në territorin e vet në afat prej një (1) viti nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>4. Ministria nxjerrë aktet nënligjore sipas këtij ligji, në afat prej 18 muajsh, prej ditës së hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>5. Gjer në nxjerrjen akteve nënligjore sipas këtij ligji, zbatohen aktet nënligjore ekzistuese në pjesët ku nuk janë në kundërshtim me këtë ligj.</p>	<p>Law implementation is a duty of the central and local institutions, natural and legal persons and citizens.</p> <p>2. The source of noise from the machinery, transport vehicles, equipment and devices, which are in use and for which there is no record of noise emission level after the entry into force of this Law, shall comply with the provisions of this Law within of three (3) years from the date of entry into force of this Law.</p> <p>3. The municipality is obliged to determine the acoustic zones in its territory within one (1) year from the date of entry into force of this Law.</p> <p>4. Ministry issues regulations under this Law, within one 18 month, from the date of entry into force of this Law.</p> <p>5. Until the issuance of regulations according to this Law, will be implemented the existing sub legal acts in areas where there are no contradictions to this Law.</p>	<p>sprovođenja ovog zakona, zadatak je centralnih i lokalnih institucija, pravnih i fizičkih lica i građana.</p> <p>2. Izvor buke od mašina, transportnih sredstava, opreme i aparata, koji su u upotrebi i za koje nema beleške o nivou emitovane buke, nakon stupanja na snagu ovog zakona, treba uskladiti sa odredbama ovog zakona, u roku od tri (3) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>3. Opština je dužna da utvrdi akustike zone na svojoj teritoriji u roku od jedne (1) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>4. Ministarstvo donosi podzakonske akte u skladu sa ovim zakonom, u roku od jedne 18 meseca, od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>5. Do donošenja podzakonskih akata u skladu sa ovim zakonom, sprovode se postojeći podzakonski akti u delovima koji nisu u suprotnosti sa ovim zakonom.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 29 Shtojcat</p> <p>Shtojcat prej I deri në VI janë pjesë përbërëse e këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Annexes</p> <p>Annexes I to VI of an integral part of this Law</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Dodaci</p> <p>Dodatak I do VI o sastavni dio ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji, shfuqizohet Ligji për Mbrojtjen nga Zhurma Nr.02/L-102/2008.</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Repeal</p> <p>With the entry into force of this Law, will be repealed the Law on Protection from Noise No.02/L-102/2008.</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Zakona, ukida se Zakon o Zaštiti od Buke Br.02/L-102/2008.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Hyrja në Fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit të tij në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Entry into Force</p> <p>This Law enters into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenim Listu Republike Kosova.</p>
<p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>

SHTOJCA 1

INDIKATORËT E ZHURMËS

1. Definicioni i nivelit të zhurmës L_{den} për, ditë- mbrëmje-natë

L_{den} niveli për ditë-mbrëmje-natë, i shprehur në (dB) definohet sipas formulës së mëposhtme;

$$L_{den} = 10 \lg \frac{1}{24} \left(12 * 10^{\frac{L_{day}}{10}} + 4 * 10^{\frac{L_{evening} + 5}{10}} + 8 * 10^{\frac{L_{night} + 10}{10}} \right)$$

në të cilën;

- L_{day} A- niveli permanent i vlerësuar i zhurmës, i definuar në ISO 1996-2: 1987, i përcaktuar cdo ditë, gjatë një viti;
- $L_{mbrëmje}$ A- niveli permanent i vlerësuar i zhurmës, i definuar në ISO 1996-2: 1987, i përcaktuar cdo mbrëmje, gjatë një viti;
- $L_{natë}$ A- niveli permanent i vlerësuar i zhurmës, i definuar në ISO 1996-2: 1987, i përcaktuar cdo natë, gjatë një viti ku:
 - dita zgjatë 12 orë, mbrëmja 4 orë, ndërsa nata 8 orë; Koha e përcaktuar është; 07.00 për 19,00, 19,00-23,00 dhe 23,00 për 07.00 sipas kohës lokale,
 - viti paraqet, vitin relevant në aspektin e emisionit të zhurmës dhe vitin mesatar sa i përket kushteve meteorologjike ku:
 - merret parasysh zëri direkt, që do të thotëse nuk merret parasysh zëri i cili reflektohet nga fasada e banesës së vrojtuar (si një rregull i përgjithshëm, në rastin e matjes, kjo nënkupton një korrigjim prej 3dB).

Lartësia e pikës L_{den} , e vlerësimit varet nga aplikimi:

- në rastin e llogaritjes me qëllim të përgatitjes së hartës strategjike të zhurmës, e cila paraqet ekspozimin nga zhurma, në/ dhe afër ndërtesave, pikat e përcaktuara duhet të jenë $4,0 \pm 0,2$ m (3,8-4,2 m) mbi tokë, dhe atë në fasadën më të ekspozuar; për këtë qëllim fasada më e ekspozuar do të jetë muri i jashtëm i këthyer kah burimi specifik më i afërm i zhurmës; për qëllime tjera mund të bëhet zgjidhje tjetër,
- në rastin e matjeve me qëllim të përgaditjes së hartës strategjike të zhurmës, e cila paraqet ekspozimin nga zhurma në/ dhe afër ndërtesave, mund të zgjidhen lartësi tjera, por ato nuk lejohet të jenë më të vogla se 1,5m, mbi tokë, e rezultatet duhet të korrigjohen në përputhje me lartësinë prej 4m.
- për qëllime të tjera, siç janë planifikimi akustik dhe përcaktimi i zonave të zhurmës, mund të zgjidhen lartësi të tjera, por nuk lejohet të jenë më të vogla se 1,5m mbi tokë, psh:
 - planifikimi i zonave rurale me shtëpi njëkatshe,
 - planifikimi i masave lokale, për qëllime të zvogëlimi të ndikimit të zhurmës në banesa të caktuara
 - përgatitjes së hartës detale të zhurmës të zonave të kufizuara, të cilat tregojnë ekspozimin e banesave të veçanta, nga zhurma,

2. Definicioni i indikatorëve të zhurmës së natës

- indikator i zhurmës së natës, $L_{natë}$ është A- niveli permanent i vlerësuar i zhurmës, i definuar në ISO 1996-2: 1987, i përcaktuar cdo natë, gjatë një viti;

ku:

-nata zgjatë 8 orë siçë është definuar në paragrafin 1,

- viti paraqet, vitin relevant në aspektin e emisionit të zhurmës dhe vitin mesatar sa i përket kushteve meteorologjike, siç është definuar në paragrafin 1,

- merret parasysh zëri direkt, siç është definuar në paragrafin 1,

- pika e përcaktimit është e njëjtë si për L_{den} .

3. Indikatorët shtesë të zhurmës

Në disa raste, me L_{den} dhe $L_{natë}$ dhe aty ku është e përshtatshme $L_{ditë}$ dhe $L_{mbrëmje}$, do të ishte e dobishme të përdoren indikatorët e veçanë të zhurmës dhe me to vlerat kufitare përkatëse. Në vazhdim janë dhënë disa shembuj:

- burimi i vëzhguar i zhurmës vepron vetëm për kohë të shkurtër (psh. më pak se 20% e kohës prej periudhave të përgjithshme të ditëve të një viti, periudhave të përgjithshme të mbrëmjeve të një viti, apo periudhave të përgjithshme të netëve të një viti),
- numri mesatar i paraqitjes së zhurmës në një apo më shumë periudha, është shumë i ulët (psh. më pakë se një paraqitje e zhurmës në orë; paraqitja e zhurmës mund të definohet si zhurmë që zgjatë më pakë se 5 minuta; shembull janë zhurmat që shkaktohen nga kalimit të trenit apo fluturimit të aeroplanit),
- zhurma përmbanë komponentën e frekuencës së ulët,
- $LA_{max,ose SEL}$ (niveli i ekspozimit të zërit), për mbrojtjen nga zhurma në periudhën e natës, në rastin e vlerës së pikut të zhurmës,
- mbrojtja e veçantë nga zhurma gjatë vikendit apo në pjesë të caktuara të vitit,
- mbrojtja e veçantë në periudhën ditore,
- mbrojtja e veçantë në periudhën e mbrëmjes,
- kombinimi i zhurmës nga burimet e ndryshme,
- vendet e qeta në natyrë,
- zhurma jep tone të theksuara,
- zhurma është e karakterit impulsiv,

SHTOJCA II

METODAT E VLERËSIMIT TË INDIKATORËVE TË ZHURMËS

1. Hyrje

Vlerat L_{den} dhe $L_{natë}$ mund të përcaktohen me llogaritje ose me matje (në vendin e vlerësimit). Tek parashikimi është e zbatueshme vetëm llogaritja.

Metodat e përkohshme të llogaritjes dhe matjes, janë të paraqitura në pikat 2 dhe 3.

2. Metodat e përkohshme të llogaritjes së L_{den} dhe $L_{natë}$

2.1. Përshatja e metodave egzistuese kombëtare të llogaritjes

Për shumicën e metodave kjo nënkupton futjen e periudhës së natës, si periudhë e veçantë dhe futjen e vlerave mesatare për një vit. Disa metoda egzistuese duhet gjithashtu të përshtaten në aspektin e mospërfshirjes së reflektimit në fasadë, përfshirjes së natës dhe/apo vendit të vlerësimit.

Vendosja e vlerave mesatare gjatë vitit kërkon vëmendje të posaçme. Aplikimi në emisione dhe transmisione mund të kontribuojë fluktacionin nëpër vit.

Përcaktimi i mesatares gjatë vitit, kërkon vëmendje të veçantë. Variacionet në emisione dhe transmatim mund të kontribuojë në luhatje gjatë vitit.

2.2. Metodat e përkohshme të rekomanduara për llogaritje

Për Kosovën e cila nuk ka metoda të llogaritjes, rekomandohen metodat në vijim.

Për ZHURMËN INDUSTRIALE: ISO 9613-2: " Akustika – Pengimi (ngulfatja) e zërit gjatë zgjërimit në hapësirë të jashtme, 2: Metoda e përgjithshme e llogaritjes".

Të dhënat përkatëse për emetimet e zhurmës (shënimet hyrëse) për këte metodë mund të merren nga matjet e bëra në përputhje me njëren nga metodat në vijim:

- ISO 8297: 1994 " Akustika – Përcaktimi i nivelit të fuqisë së zërit të paisjeve industriale nga shumë burime me qëllim të përcaktimit të nivelit të presionit të zërit, në mjedis“- Metoda inxhinjerike.

- EN ISO 3744: 1995. "Akustika – Përcaktimi i nivelit të fuqisë së zërit të burimit të zhurmës me shfrytëzimin e presionit të zërit- Metoda inxhinjerike në fushën plotësisht të lirë, në rrafshinën reflektuese.

- EN ISO 3746: 1995. "Akustika – Përcaktimi i nivelit të fuqisë së zërit të burimit me shfrytëzimin e presionit të zërit- Metoda e shiqimit, përmes sipërfaqes së matur në rrafshinën reflektuese.

Për ZHURMËN NGA AEROPLANAT: ECAC. CEAC Dok. 29 "Raport mbi metodat standard të llogaritjes së konturave të zhurmë rreth aeroporteve", 1997. Nga qasjet e ndryshme për modelimin e rrugës së fluturimit, do të përdoret teknika e segmentimit të përmendura në seksionin 7.5 29 ECAC.CEAC Doc 29.

Për ZHURMËN E TRANSPORTIT RRUGOR: metoda kombëtare franceze e llogaritjes "NMPB-Routes-96 (SETRA-CERTU-LCPC-CSTB)", e paraqitur në "Arrêté du 5 mai 1995 relatif au bruit des infrastructures routières, Journal Officiel du 10 mai 1995, Article 6." i u francuskoj normi "XPS 31-133". dhe në normën franceze "XPS 31 - 133".Për futjen e të dhënave në lidhje me emetimin, këto dokumente i referohen "Guide du përhap des transporton terrestres, parashikimi fashikull des niveaux sonores, CETUR 1980".

Për ZHURMËN E HEKURUDHËS: metoda kombëtare holandeze e llogaritjes "Rekenen Meetvoorschrift Railverkeerslaëaai '96, Ministerie Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer, 20 Noveber 1996."

Këto metoda duhet ti përshtaten definicioneve të L_{den} dhe $L_{natë}$. Në korrik të vitit 2003 Komisioni ka publikuar udhëzimet në përputhje me nenin 13 paragrafi 2, të Direktivës së Komisionit Evropian, për metodat e revidimit dhe ka siguruar të dhënat për zhurmën e aeroplanëve, zhurmën e transportit rrugor dhe hekurudhor, në bazë të dhënave egzistuese.

3. Metodatat e përkohshme të matjeve L_{den} dhe $L_{natë}$

Meqenëse Kosova nuk ka metodën e vet kombëtare, metoda mund të definohet në bazë të definicioneve të indikatorëve dhe parimeve të paraqitura në ISO 1996-2: 1987. i ISO 1996-1: 1982.

Shenimet e matjeve para fasadave apo ndonjë elementi tjetër reflektues duhet të korigjohen në mënyrë që të përjashtohet kontributi i reflektimit të asaj fasade apo elementi (si një rregull i përgjithshëm, në rastin e matjes, kjo nënkupton korigjimin prej 3 dB).

SHTOJCA III

METODA E VLERËSIMIT TË NDIKIMEVE TË DËMSHME

Për të përcaktuar ndikimin e zhurmës na popullatë duhet të shfrytëzohet marrëdhënia dozë- ndikim. Marrëdhënia dozë- ndikim që do të sjellin ndryshimet e ardhëshme të kësaj Shtojce, në përputhje me nenin 13 paragrafi 1 dhe 2 të këtij Ligji, në veçanti referohen në:

- Marrëdhënia ndërmjet shqetësimit dhe L_{den} , për zhurmën nga transporti rrugor, hekurudhor dhe të trafikut ajror si dhe për të zhurmën nga industria.
- Marrëdhënia ndërmjet prishjes së gjumit dhe $L_{natë}$, , për zhurmën nga transporti rrugor, hekurudhor dhe të trafikut ajror si dhe për zhurmën nga industria.

Nëse është e nevojshme, mund të prezantohen marrëdhëniet specifike dozë- ndikim për:

- Banesat me izolim të veçantë, kundër zhurmës, siç është definuar në Shtojcën VI,
- Banesat me një fasadë të qetë, siç është definuar në Shtojcën VI,
- Klimat e ndryshme / kulturat e ndryshme,
- Grupet e cenuara të popullatës,
- Zhurma nga industritë me tone të theksuara,
- Zhurma industriale impulsive dhe raste të tjera të veçanta.

SHTOJCA IV

KERKESAT MINIMALE PËR PËRGATITJEN E TË HARTAVE STRATEGJIKE TË ZHURMËS

1. Harta e strategjike e zhurmës është paraqitje e të dhënave në njërin prej aspekteve në vijim:
 - i. gjendjen egzistuese, paraprake ose të parashikuar të zhurmës e shprehur me indikatorin e zhurmës,
 - ii. tejkalimi i vlerës kufitare,
 - iii. numri i banesave, shkollave dhe spitaleve të vlerësuara, në hapsirë të caktuar, të cilat janë të ekspozuara vlerave të veçanta të indikatorëve të zhurmës,
 - iv. numri i njerëzve të vendosur në hapsirën e ekspozuar nga zhurma.

2. Hartat e strategjike të zhurmës mund të i prezantohen publikut, në:
 - formë grafike
 - tabela me të dhëna numerike
 - të dhëna numerike, në formë elektronike

3. Hartat strategjike të zhurmës për aglomeratet, në veçanti do të vënë theksin në zhurmën e emetuar nga:
 - trafiku rrugor
 - trafiku hekurudhor
 - aeroportet
 - zonat industriale

4. Përgatitjen e të hartave strategjike të zhurmës përdoret për këto qëllime:
 - Mbëledhjen e të dhënave të cilat duhet të i dërgohen Agjencisë së Mbrojtjes së Mjedisit të Kosovës, në përputhje me nenin 18, paragrafi 9 të këtij ligji
 - si burim i informimit të qytetarëve sipas nenit 9 të këtij ligji
 - si bazë për planet e veprimt, në përputhje me nenin 20 të këtij ligji

Secila prej këtyre aplikimeve, kërkon hartë strategjike të zhurmës së ndryshme.

5. Kërkesat minimale për hartat strategjike të zhurmës në lidhje me të dhënat që duhet të jene pjese e Sistemit Informativ Mjedisor janë të paraqitura në në paragrafët 1.5., 1.6., 2.5., 2.6. dhe 2.7. të Shtojcës VI të këtij ligji

6. Për qëllim të informimit të qytetarëve, në përputhje me Nenin 22 të këtij ligji dhe përgatitjes së planeve të veprimit, në përputhje me nenin 20 te këtij ligji , duhet të ipen informata shtesë më të hollësishme, siç janë:

- forma grafike
- hartat të cilat trgojnë tejkalimin e vlerave kufitare,
- harta, ndryshimet në të cilat krahasohet gjendja egzistuese me gjendjet e mundëshme, të ndryshme në të ardhmen,
- hartat të cilat tregojnë vlerat e indikatorëve të zhurmës, në lartësi të ndryshme nga lartësia prej 4m, aty ku është e përshtatshme.

7.Hartat strategjike të zhurmës për përdorim lokal dhe kombëtar duhet të përpunohen për vlerësim në lartësi prej 4m dhe zonat me nivel të L_{den} dhe $L_{mbrëmje}$ prej 5 dB, siq është definua në Shtojcën VI të këtij ligji.

8.Për aglomeratet duhet të punohen harta të veçanta strategjike për zhurmën nga transporti rrugor, zhurmën nga transporti hekurudhor, zhurmën nga aeroplanët dhe zhurmën nga industrinë. Mund të i shtohen hartat edhe për burimet tjera të zhurmës.

SHTOJCA V

KËRKESAT MINIMALE PËR PLANET E VEPRIMIT

1. Plani i veprimit duhet ti përmbaj së paku elementet në vijim:

- përshkrimi i aglomeratit, të rrugëve kryesore, të rrugëve kryesore të hekurudhave apo aeroporteve kryesore dhe burimeve tjera të zhurmës, të cilat janë marrë parasysh.
- organi përgjegjës,
- baza ligjore,
- të gjitha vlerat kufitare të vlefshme, në përputhje me nenin 15 të këtij ligji
- rishikimi i rezultateve të hartave të zhurmës, të hartuara
- vlerësimi i numrit të vlerësuar të njerëzve që i ekspozohen zhurmës, identifikimi i problemeve dhe gjendjes të cilën duhet përmirësuar,
- shënimet nga konsultimet me publikun, të organizuara në përputhje me nenin 23 të këtij ligji,
- të gjitha masat për zvogëlimin e zhurmës, të cilat janë tashmë në fuqi dhe të gjitha projektet që janë në përgatitje,
- veprimet që autoritetet kompetente planifikojnë ti ndërmarrin në pesë vitet e ardhëshme, duke përfshirë të gjitha masat, për ruajtjen e këtyre zonave,
- strategjinë afat-gjate,
- informatat financiare (nëse janë në disponim): buxhetet, vlerësimi i fizibilitetit financiar, vlerësimet e kostove dhe përfitimeve,
- dispozitat e parapara për vlerësimin e zbatimit dhe rezultatet e planit të veprimit.

2. Veprimet të cilat autoritetet kompetente kanë ndërmend ti ndërmarrin, në zonat që janë nën kompetencën e tyre dhe që për shembull mund të përfshijnë:

- planifikimin e transportit,
- planifikimin e përdorimit të tokës,
- masat teknike në burimet e zhurmës,
- përzgjedhja e burimeve më të qeta të zhurmës
- zvogëlimi i transmetimit të zërit,
- masat rregulluese ose ekonomik apo stimulime.

3. Çdo plan i veprimi duhet të përmbajë vlerësimet e zvogëlimit të numrit të njerëzve të prekur (të cilëve iu pengon zhurma, iu prish gjumin, ose tjetër).

SHTOJCA VI

TË DHËNAT TË CILAT DUHET TE JENE PJESE I SISTEMIT INFORMATIV MJEDISOR

Të dhënat të cilat i duhet të jene pjese i sistemit informativ mjedisor janë:

1. Për agllomere:

1.1. Përshkrim konciz i agllomeratit: lokacioni, madhësia, numri i banorëve.

1.2. Autoriteti përgjegjës.

1.3. Programet për mbrojtje nga zhurma, të cilat janë zbatuar në të kaluarën dhe masat për mbrojtjen nga zhurma që janë në zhvillim.

1.4. Metoda e llogaritjes ose matjeve, të cilat janë përdorur.

1.5. Numri i vlerësuar i njerëzve (në qindra) që jetojnë në banesa, që janë të ekspozuar ndaj secilit nga grupet e mëposhtme të vlerave të L_{den} në dB (A) në fasadën më të ekspozuar, në lartësi prej 4m mbi tokë: 55-59, 60-64, 65-69, 70 - 74, dhe > 75, veçmas për zhurmën nga transporti rrugor, hekurudhor dhe trafikut ajror dhe nga burime industriale. Numrat duhet të rumbullaksohen me njëqind më të afërt (p.sh. në mes të 5200 = ndërmjet 5150 dhe 5249; 100= në mes të 50 dhe 149; 0 = më pak se 50).

Përveç kësaj, aty ku është e përshtatshme dhe ku informacioni është në disponim, është e nevojshme të ceket se sa njerëz nga kategoritë e sipër përmendura jetojnë në banesat që kanë:

- izolim akustik të veçantë kundër zhurmës, që është në pyetje, gjegjësisht izolim akustik të veçantë të banesës në raport me një apo më shumë burime të zhurmës në mjedis, e kombinuar me sistemin për ventilim dhe/ apo klimatizimin e ajrit, që të mund të mbahen vlera të larta të izolimit akustik nga zhurma e mjedisit.
- fasadë të qetë, gjegjësisht fasadë të banesës e cila për zhurmën nga burimi i caktuar ka vlerën e L_{den} , në lartësi prej 4m mbi tokë dhe 2m para banesës për 20 dB më të ulët se në fasadën me vlerën më të lartë të L_{den} ,

Është e nevojshme të përmendet se si rrugët kryesore, hekurudhat dhe aeroportet kryesore, siç përcaktohet në nenin 3, kontribuojnë sipër përmendurave.

1.6. Numri i përgjithshëm, i përllogaritur i njerëzve (në qindra) që jetojnë në banesa që janë të ekspozuar ndaj secilit nga grupet e

mëposhtme të vlerave të L_{nat} në dB (A) në fasadën më të ekspozuar në lartësi prej 4m mbi tokë: 50-54, 55-59, 60-64, 65 - 69, > 70, veçmas për zhurmë nga trafikut rrugor, hekurudhor dhe ajror dhe nga burimet e industrisë.

Përveç kësaj, kur është e përshtatshme dhe kur është informata në disponim, është e nevojshme të ceket, se sa njerëz nga kategoritë e lartë përmendura jetojnë në banesa që kanë:

- izolim akustik të veçant kundër zhurmës në pyetje siç përcaktohet në paragrafin 1.5,
- fasadë të qetë, siç përcaktohet në paragrafin 1.5.

Është e nevojshme të përmendet se rrugët kryesore, hekurudhat dhe aeroportet kryesore, kontribuojnë në sipër të përmendurat.

1.7. Në rastin e paraqitjes grafike, hartat strategjike të zhurmës duhet së paku kurbat për 60, 65, 70 dhe 75 dB.

1.8. Përmbledhja e planit të veprimit, e cila përmban të gjitha elementet thelbësore të përmendura në Shtojcën V, e cila nuk përmbanë më shumë se dhjetë faqe.

2. Për rrugët kryesore, hekurudhat dhe aeroportet kryesore

2.1. Përshkrim i përgjithshëm i rrugës, hekurudhës kryesore dhe aeroportit kryesor: lokacioni, madhësia dhe të dhënat për trafikun.

2.2. Përshkrimi i mjedisit të tyre: aglomeratet, fshatrat, ose peizazhe të tjera, të dhënat për shfrytëzimin e tokës, burimeve të tjera, të mëdha të zhurmës.

2.3. Programet për mbrojtje nga zhurma, të cilat janë kryer në të kaluarën dhe masat për mbrojtjen nga zhurma që janë në zhvillim.

2.4. Metodot e llogaritjes ose matjeve që janë përdorur.

2.5. Numri i vlerësuar i njerëzve (në qindra) të cilët jetojnë jashtë aglomerateve, në banesa që janë të ekspozuar ndaj secilit nga grupet e mëposhtme të vlerave të L_{den} në dB (A) në fasadën më të ekspozuar në lartësi prej 4m, mbi tokë: 55-59, 60-64, 65-69, 70-74, dhe > 75.

Përveç kësaj, aty ku është e përshtatshme dhe kur është informata në disponim, është e nevojshme të ceket, se sa njerëz nga kategoritë e sipër përmendura jetojnë në banesa që kanë:

- izolim akustik të veçant kundër zhurmës në pyetje siç përcaktohet, siç përcaktohet në paragrafin 1.5,
- fasadë të qetë, siç përcaktohet në paragrafin 1.5.

1.6. Numri i përgjithshëm i vlerësuar i njerëzve (në qindra) të cilët jetojnë jashtë aglomerateve, në banesa që janë të ekspozuar ndaj secilit nga grupet e mëposhtme të vlerave të L_{nat} në dB (A) në fasadën më të ekspozuar në lartësi prej 4m mbi tokë: : 50-54, 55-59, 60-64, 65-69, dhe > 70.

Përveç kësaj, aty ku është e përshtatshme dhe kur është informata në disponim, është e nevojshme të ceket, se sa njerëz nga kategoritë e sipër përmendura jetojnë në banesa që kanë:

- izolim akustik të veçant kundër zhurmës në pyetje siç përcaktohet, siç përcaktohet në paragrafin 1.5,
- fasadë të qetë, siç përcaktohet në paragrafin 1.5.

1.7. Sipërfaqja e përgjithshme (në km²), e cila është e ekspozuar nga vlerat e L_{den} më të larta se 55, 65 ose 75 dB. Është e nevojshme të ceket edhe numri i përgjithshëm i vlerësuar i banesave (në qindra) dhe numri i përgjithshëm i vlerësuar i njerëzve (në qindra) të cilët jetojnë, në secilën prej këtyre zonave. Këta numra duhet të përfshijnë aglomeratet.

Kurbat për 55 dhe 65 dB gjithashtu duhet të paraqiten në një rën apo më shumë harta të cilat paraqesin të dhënat për pozitën e fshatrave, qyteteve dhe aglomerateve brenda atyre kurbave.

2.8. Përmbledhja e planit të veprimit, e cila përmban të gjitha elementet thelbësore të përmendura në Shtojcën V, e cila nuk përmban më shumë se dhjetë faqe.

ANNEX I

NOISE INDICATORS

1. Definition of the day-evening-night level Lden

The day-evening-night level Lden in decibels (dB) is defined by the following formula:

$$L_{den} = 10 \lg \frac{1}{24} \left(12 * 10^{\frac{L_{day}}{10}} + 4 * 10^{\frac{L_{evening} + 5}{10}} + 8 * 10^{\frac{L_{night} + 10}{10}} \right)$$

in which:

- Lday is the A-weighted long-term average sound level as defined in ISO 1996-2: 1987, determined over all the day periods of a year,
 - Levening is the A-weighted long-term average sound level as defined in ISO 1996-2: 1987, determined over all the evening periods of a year,
 - Lnight is the A-weighted long-term average sound level as defined in ISO 1996-2: 1987, determined over all the night periods of a year;
- in which:
- the day is 12 hours, the evening 4 hours and the night 8 hours. the default values are 07.00 to 19.00, 19.00 to 23.00 and 23.00 to 07.00 local time,
 - a year is a relevant year as regards the emission of sound and an average year as regards the meteorological circumstances;

and in which:

- the incident sound is considered, which means that no account is taken of the sound that is reflected at the façade of the dwelling under consideration (as a general rule, this implies a 3 dB correction in case of measurement).

The height of the Lden assessment point depends on the application:

- in the case of computation for the purpose of strategic noise mapping in relation to noise exposure in and near buildings, the assessment points must be $4,0 \pm 0,2$ m (3,8 to 4,2 m) above the ground and at the most exposed façade; for this purpose, the most exposed façade will be the external wall facing onto and nearest to the specific noise source; for other purposes other choices may be made,
- in the case of measurement for the purpose of strategic noise mapping in relation to noise exposure in and near buildings, other heights may be chosen, but they must never be less than 1,5 m above the ground, and results should be corrected in accordance with an equivalent height of 4 m,
- for other purposes such as acoustical planning and noise zoning other heights may be chosen, but they must never be less than 1,5 m above the ground, for example for:
 - rural areas with one-storey houses,
 - the design of local measures meant to reduce the noise impact on specific dwellings,
 - the detailed noise mapping of a limited area, showing the noise exposure of individual dwellings.

2. Definition of the night-time noise indicator

The night-time noise indicator L_{night} is the A-weighted long-term average sound level as defined in ISO 1996-2: 1987, determined over all the night periods of a year;

in which:

- the night is eight hours as defined in paragraph 1,
- a year is a relevant year as regards the emission of sound and an average year as regards the meteorological circumstances, as defined in paragraph 1,
- the incident sound is considered, as laid down in paragraph 1,
- the assessment point is the same as for L_{den} .

3. Supplementary noise indicators

In some cases, in addition to L_{den} and L_{night} , and where appropriate L_{day} and $L_{evening}$, it may be advantageous to use special noise indicators and related limit values. Some examples are given below:

- the noise source under consideration operates only for a small proportion of the time (for example, less than 20 % of the time over the total of the day periods in a year, the total of the evening periods in a year, or the total of the night periods in a year),
- the average number of noise events in one or more of the periods is very low (for example, less than one noise event an hour; a noise event could be defined as a noise that lasts less than five minutes; examples are the noise from a passing train or a passing aircraft),
 - the low-frequency content of the noise is strong,
 - L_{Amax} , or SEL (sound exposure level) for night period protection in the case of noise peaks,
 - extra protection at the weekend or a specific part of the year,
 - extra protection of the day period,
 - extra protection of the evening period,
 - a combination of noises from different sources,
 - quiet areas in open country,
 - the noise contains strong tonal components
 - the noise has an impulsive character

ANNEX II

ASSESSMENT METHODS FOR THE NOISE INDICATORS

1. Introduction

The values of L_{den} and L_{night} can be determined either by computation or by measurement (at the assessment position). For predictions only computation is applicable.

Provisional computation and measurement methods are set out in paragraphs 2 and 3.

2. Interim computation methods for L_{den} and L_{night}

2.1. Adaptation of existing national computation methods

For most methods this implies the introduction of the evening as a separate period and the introduction of the average over a year. Some existing methods will also have to be adapted as regards the exclusion of the façade reflection, the incorporation of the night and/or the assessment position.

The establishment of the average over a year requires special attention. Variations in emission and transmission can contribute to fluctuations over a year.

2.2. Recommended interim computation methods

For Kosovo, which has no method of calculation, the following methods are recommended.

For INDUSTRIAL NOISE: ISO 9613-2: "Acoustics - Abatement of sound propagation outdoors, Part 2: General method of calculation".

Suitable noise-emission data (input data) for this method can be obtained from measurements carried out in accordance with one of the following methods:

- ISO 8297: 1994 "Acoustics - Determination of sound power levels of multisource industrial plants for evaluation of sound pressure levels in the environment - Engineering method",

- EN ISO 3744: 1995 "Acoustics - Determination of sound power levels of noise using sound pressure - Engineering method in an essentially free field over a reflecting plane",
- EN ISO 3746: 1995 "Acoustics - Determination of sound power levels of noise sources using an enveloping measurement surface over a reflecting plane".

For AIRCRAFT NOISE: ECAC.CEAC Doc. 29 "Report on Standard Method of Computing Noise Contours around Civil Airports", 1997. Of the different approaches to the modelling of flight paths, the segmentation technique referred to in section 7.5 of ECAC.CEAC Doc. 29 will be used.

For ROAD TRAFFIC NOISE: The French national computation method "NMPB-Routes-96 (SETRA-CERTU-LCPC-CSTB)", referred to in "Arrêté du 5 mai 1995 relatif au bruit des infrastructures routières, Journal Officiel du 10 mai 1995, Article 6" and in the French standard "XPS 31-133". For input data concerning emission, these documents refer to the "Guide du bruit des transports terrestres, fascicule prévision des niveaux sonores, CETUR 1980".

For RAILWAY NOISE: The Netherlands national computation method published in "Reken- en Meetvoorschrift Railverkeerslawaaï '96, Ministerie Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer, 20 November 1996".

Those methods must be adapted to the definitions of Lden and Lnight. In July 2003 the Commission published guidelines in accordance with Article 13(2) of European Directive, on the revised methods and provides emission data for aircraft noise, road traffic noise and railway noise on the basis of existing data.

3. Interim measurement methods for Lden and Lnight

Since Kosovo does not have its own national method, that method shall be adapted in accordance with the definitions of the indicators and principles stated in ISO 1996-2: 1987 and ISO 1996-1: 1982.

Measurement data in front of a façade or another reflecting element must be corrected to exclude the reflected contribution of this façade or element (as a general rule, this implies a 3 dB correction in case of measurement).

ANNEX III

ASSESSMENT METHODS FOR HARMFUL EFFECTS

Dose-effect relations should be used to assess the effect of noise on populations. The dose-effect relations introduced by future revisions of this Annex in accordance with Article 13 paragraph 1 and 2 of this Law, will concern in particular:

- the relation between annoyance and Lden for road, rail and air traffic noise, and for industrial noise,
- the relation between sleep disturbance and Lnight for road, rail and air traffic noise, and for industrial noise.

If necessary, specific dose-effect relations could be presented for:

- dwellings with special insulation against noise as defined in Annex VI,
- dwellings with a quiet façade as defined in Annex VI,
- different climates/different cultures,
- vulnerable groups of the population,
- tonal industrial noise,
- impulsive industrial noise and other special cases.

ANNEX IV

MINIMUM REQUIREMENTS FOR STRATEGIC NOISE MAPPING

1. A strategic noise map is the presentation of data on one of the following aspects:

- i. an existing, a previous or a predicted noise situation in terms of a noise indicator,
- ii. the exceeding of a limit value,
- iii. the estimated number of dwellings, schools and hospitals in a certain area that are exposed to specific values of a noise indicator,
- iv. the estimated number of people located in an area exposed to noise.

2. Strategic noise maps may be presented to the public as:

- graphical plots,
- numerical data in tables,
- numerical data in electronic form.

3. Strategic noise maps for agglomerations shall put a special emphasis on the noise emitted by:

- road traffic,
- rail traffic,
- airports,
- industrial activity sites,

4. Strategic noise mapping will be used for the following purposes:

- the provision of the data to be sent to the Kosovo Environmental Protection Agency in accordance with Article 18 paragraph 9 of this law.
- a source of information for citizens in accordance with Article 9, of this Law
- a basis for action plans in accordance with Article 20, of this Law

Each of those applications requires a different type of strategic noise map.

5. Minimum requirements for the strategic noise maps concerning the data to be sent to the European Commission (European Environmental Agency) are set out in paragraphs 1.5, 1.6, 2.5, 2.6 and 2.7 of Annex VI of this law.

6. For the purposes of informing the citizen in accordance with Article 22 of this law and the development of action plans in accordance with Article 20, additional and more detailed information must be given, such as:

- a graphical presentation,
- maps disclosing the exceeding of a limit value,
- difference maps, in which the existing situation is compared with various possible future situations,
- maps showing the value of a noise indicator at a height other than 4 m where appropriate.

7. Strategic noise maps for local or national application must be made for an assessment height of 4 m and the 5 dB ranges of Lden and Lnight as defined in Annex VI of this law.

8. For agglomerations separate strategic noise maps must be made for road-traffic noise, rail-traffic noise, aircraft noise and industrial noise. Maps for other sources may be added.

ANNEX V

MINIMUM REQUIREMENTS FOR ACTION PLANS

1. An action plan must at least include the following elements:

- a description of the agglomeration, the major roads, the major railways or major airports and other noise sources taken into account,
- the authority responsible,
- the legal context,
- any limit values in place in accordance with Article 15 of this law,
- a summary of the results of the noise mapping,
- an evaluation of the estimated number of people exposed to noise, identification of problems and situations that need to be improved,
- a record of the public consultations organized in accordance with Article 23 of this law,
- any noise-reduction measures already in force and any projects in preparation,
- actions which the competent authorities intend to take in the next five years, including any measures to preserve quiet areas,
- long-term strategy,
- financial information (if available): budgets, cost-effectiveness assessment, cost-benefit assessment,
- provisions envisaged for evaluating the implementation and the results of the action plan.

2. The actions which the competent authorities intend to take in the fields within their competence may for example include:

- traffic planning,
- land-use planning,
- technical measures at noise sources,
- selection of quieter sources,
- reduction of sound transmission,
- regulatory or economic measures or incentives.

3. Each action plan should contain estimates in terms of the reduction of the number of people affected (annoyed, sleep disturbed, or other)

ANNEX VI

Data to be part of Environmental Information System

The data to be sent to be part of Environmental Information System are as follows:

1. For agglomerations

1.1. A concise description of the agglomeration: location, size, number of inhabitants.

1.2. The responsible authority.

1.3. Noise-control programmes that have been carried out in the past and noise-measures in place.

1.4. The computation or measurement methods that have been used.

1.5. The estimated number of people (in hundreds) living in dwellings that are exposed to each of the following bands of values of Lden in dB 4 m above the ground on the most exposed façade: 55-59, 60-64, 65-69, 70-74, and > 75, separately for noise from road, rail and air traffic, and from industrial sources. The figures must be rounded to the nearest hundred (e.g. 5200 = between 5150 and 5249; 100 = between 50 and 149; 0 = less than 50).

In addition it should be stated, where appropriate and where such information is available, how many persons in the above categories live in dwellings that have:

- special insulation against the noise in question, meaning special insulation of a building against one or more types of environmental noise, combined with such ventilation or air conditioning facilities that high values of insulation against environmental noise can be maintained,
- a quiet façade, meaning the façade of a dwelling at which the value of Lden four meters above the ground and two meters in front of the façade, for the noise emitted from a specific source, is more than 20 dB lower than at the façade having the highest value of Lden.

An indication should also be given on how major roads, major railways and major airports as defined in Article 3 contribute to the above.

1.6. The estimated total number of people (in hundreds) living in dwellings that are exposed to each of the following bands of values of L_{night} in dB 4 m above the ground on the most exposed façade: 50-54, 55-59, 60-64, 65-69, > 70, separately for road, rail and air traffic and for industrial sources.

In addition it should be stated, where appropriate and where such information is available, how many persons in the above categories live in dwellings that have:

- special insulation against the noise in question, as defined in paragraph 1.5,
- a quiet façade, as defined in paragraph 1.5.

It must also be indicated how major roads, major railways and major airports contribute to the above.

1.7. In case of graphical presentation, strategic maps must at least show the 60, 65, 70 and 75 dB contours.

1.8. A summary of the action plan covering all the important aspects referred to in Annex V, not exceeding ten pages in length.

2. For major roads, major railways and major airports

2.1. A general description of the roads, railways or airports: location, size, and data on the traffic.

2.2. A characterization of their surroundings: agglomerations, villages, countryside or otherwise, information on land use, other major noise sources.

2.3. Noise-control programmes that have been carried out in the past and noise-measures in place.

2.4. The computation or measurement methods that have been used.

2.5. The estimated total number of people (in hundreds) living outside agglomerations in dwellings that are exposed to each of the following bands of values of L_{den} in dB 4 m above the ground and on the most exposed façade: 55-59, 60-64, 65-69, 70-74, and > 75.

In addition it should be stated, where appropriate and where such information is available, how many persons in the above categories live in dwellings that have:

- special insulation against the noise in question, as defined in paragraph 1.5,

- a quiet façade, as defined in paragraph 1.5.

2.6. The estimated total number of people (in hundreds) living outside agglomerations in dwellings that are exposed to each of the following bands of values of L_{night} in dB 4 m above the ground and on the most exposed façade: 50-54, 55-59, 60-64, 65-69, and > 70.

In addition it should be stated, where appropriate and where such information is available, how many persons in the above categories live in dwellings that have:

- special insulation against the noise in question, as defined in paragraph 1.5,
- a quiet façade, as defined in paragraph 1.5.

2.7. The total area (in km²) exposed to values of L_{den} higher than 55, 65 and 75 dB respectively. The estimated total number of dwellings (in hundreds) and the estimated total number of people (in hundreds) living in each of these areas must also be given. Those figures must include agglomerations.

The 55 and 65 dB contours must also be shown on one or more maps that give information on the location of villages, towns and agglomerations within those contours.

2.8. A summary of the action plan covering all the important aspects referred to in Annex V, not exceeding ten pages in length.

DODATAK 1

INDIKATORI BUKE

4. Definicija nivoa buke L_{dan} za dan- večer -noć

L_{dan} nivo za dan-veče-noć, predstavljenu u (dB) definisana je prema dole datoj formuli;

$$L_{den} = 10 \lg \frac{1}{24} \left(12 * 10^{\frac{L_{day}}{10}} + 4 * 10^{\frac{L_{evening} + 5}{10}} + 8 * 10^{\frac{L_{night} + 10}{10}} \right)$$

U kojoj su;

- L_{day} A- procenjeni stalni nivo buke, definisanog u ISO 1996-2: 1987, određenog svakog dana, u toku godine;
- $L_{veče}$ A- procenjeni stalni nivo buke, definisanog u ISO 1996-2: 1987, određenog svake večeri, u toku godine;
- $L_{noć}$ A- procenjeni stalni nivo buke, definisanog u ISO 1996-2: 1987, određenog svake noći, u toku godine;
- dan traje 12 sata, večer 4 sata, dok noć 8 sata;
- godina predstavlja, relevantnu godinu u aspektu emisije buke i srednju godinu u pogledu meteoroloških uslova gde se;
- uzima u obzir direktni zvuk, što znači da se ne uzima u obzir zvuk koji se reflektuje od fasade posmatranog stana (kao opšte pravilo, u slučaju merenja, ovo podrazumeva ispravku od 3dB).

L_{visina} tačke L_{dan} , procene zavisi od prijave:

- u slučaju proračuna u cilju pripreme strateške karte buke, koja predstavlja izloženost buci, u /i blizu zgrada, utvrđene tačke moraju biti $4,0 \pm 0,2$ m (3,8-4,2 m) iznad zemlje, i to na najizloženijoj fasadi; u ovoj svrhi najizloženija fasada će biti spoljni zid okrenutog prema specifičnom izvoru najbližeg buci; u druge svrhe može se uraditi drugo rešenje,

- u slučaju merenja u cilju pripreme strateške karte buke, koji predstavlja izloženost prema buci u/ i u blizini zgrada, mogu se odabrati druge visine, ali se oni ne dozvoljavaju da budu manjim od 1,5m, iznad zemlje, rezultati se trebaju ispraviti, u skladu sa visinom od 4m.

- za ostale svrhe, kao što je austičko planiranje i određivanje zona buke, mogu se izabrati druge visine, ali se oni ne dozvoljavaju biti manjim od 1,5m iznad zemlje, na pr.:

- planiranje ruralnih zona sa jednospratnim kućama,
- planiranje lokalnih mera, u cilju smanjenja uticaja buke u utvrđenim stanovima
- pripreme detaljne karte buke ograničenih područja, koji pokazuju izloženost posebnih stanova, od buke,

5. Definicija indikatora noćne buke

- indikator noćne buke, $L_{noć}$ je A- procenjeni stalni nivo buke, definisanog u ISO 1996-2: 1987, određenog svake noći, u toku godine;

gde:

- noć traje 8 sati kao što je definisano u stavu 1,

- godina predstavlja, relevantnu godinu sa aspekta emisije buke i srednju godinu što se tiče meteoroloških uslova, kao što je definisano u stavu 1,

- uzima se u obzir direktan zvuk, kao što je definisano u stavu 1,

- tačka određivanja je ista kao i za L_{dan} .

6. Dodatni indikatori buke

U nekim slučajevima, sa L_{dan} i $L_{noć}$ i gde je odgovarajuće L_{dan} i $L_{veče}$, bilo bi korisno da se koriste posebni indikatori buke i sa njim odgovarajuće granične vrednosti. U nastavku su data nekliko primeraka:

- praćeni izvor buke deluje samo kratkovremeno (na pr. manje ode 20% od uobičajenog perioda dana u godini, uobičajenih večernjih preriada, ili opštih uobičajenih perioda noći u godini),

- prosečan broj predstavljanja buke u jedan ili više perioda, veoma je nizak (na pr. manje od jednog predstavljanja buke u jednom satu,; predstavljanje buke može se definisati kao buka koja traje manje od 5 minuta; (primer su buke koje nastaju prolaskom voza ili letom aviona),
- buka sadrži komponentu niske frekvencije,
- $L_{A_{max}}$ ili SEL (nivo izloženosti zvuka), za zaštitu od buke tokom noćnog perioda, u slučaju vrednosti tačke buke,
- posebna zaštita od buke tokom vikenda ili utvrđenog perioda godine,
- posebna zaštita u dnevnom periodu,
- posebna zaštita u večernjem periodu,
- kombinacija buke iz različitih izvora,
- tiha mesta u prirodi,
- buka daje izražajne tonove,
- buka je impulsivni karakter,

DODATAK II

METODE PROCENE INDIKATORA BUKE

1. Uvod

Vrednosti L_{dan} i $L_{noć}$ mogu se odrediti izračunavanjem ili merenjem (na mestu procene). Kod predviđanja sprovodljivo je samo izračunavanje..

Privremene metode izračunavanja i merenja, predstavljene su u tačkama 2 i 3.

2. Privremene metode izračunavanja L_{dan} i $L_{noć}$

2.1. Usklađivanje postojećih nacionalnih metoda izračunavanja.

Za većinu metoda ovo podrazumeva uvođenje noćnog perioda, kao poseban period i uvođenje prosečnih vrednosti za jednu godinu. Nekoliko postojećih pogodnih metoda trebaju se takođe prilagoditi sa aspekta neobuhvatanja reflektovanja u fasadi, obuhvatanje noći i /ili mesta procene.

Postavljanje prosečnih godišnjih vrednosti zahteva posebnu pažnju. Promena u emisijama i transmisijama može doprineti fluktuaciji tokom godine.

Određivanje proseka tokom godine, zahteva posebnu pažnju. Varijacije u emisijama i transmisiji može doprineti promeni tokom godine.. Privremene preporučene metode za izračunavanje.

Za Kosovo koja nema metode izračunavanja, preporučuju se sledeće metode.

Za INDUSTRIJSKU BUKU: ISO 9613-2: " Akustika – ometanje (prigušenje) zvuka tokom proširenja spoljašnjeg prostora, 2: Opšta metoda izračunavanja".

Relevantni podaci za emisiju buke (uvodne beleške) za ovu metodu mogu se dobiti merenjima urađenim u skladu sa jednom od sledećih metoda:

- ISO 8297: 1994 " Akustika – Određivanje nivoa jačine zvuka industrijske opreme iz više izvora u cilju određivanja nivoa zvučnog pritiska, u životnoj sredini“- Inžinjerin metoda.

- EN ISO 3744: 1995. "Akustika – Određivanje nivoa jačine zvuka iz izvora buke korišćenjem zvučnog pritiska- Inžinjerin metoda u potpuno slobodnoj ravni, u reflektujućoj ravni.

- EN ISO 3746: 1995. "Akustika – Određivanje nivoa jačine zvuka industrijske opreme iz izvora buke korišćenjem zvučnog pritiska - Metoda pogleda, preko merne površine u reflektujućoj ravni.

Za BUKU OD AVIONA: ECAC. CEAC Dok. 29 "Izveštaj o standardnim metodama izračunavanja kontura buke oko aerodroma", 1997. Iz različitih pristupa za modeliranje puta poletanja, primeniće se tehnika segmentiranja pomenutog u sekciji 7.5 29 ECAC. CEAC Doc 29.

Za BUKU DRUMSKOG PREVOZA: Francuska nacionalna metoda izračunavanja "NMPB-Routes-96 (SETRA-CERTU-LCPC-CSTB)", predstavljena u "Arrêté du 5 mai 1995 relatif au bruit des infrastructures routières, Journal Officiel du 10 mai 1995, Article 6." i u francuskoj normi "XPS 31-133".. Za uvođenje podataka u vezi sa emisijom, ovi dokumenti se referišu "Guide du pèrhap des transporton terrestres, prognoza fashikull des niveaux sonores, CETUR 1980".

Za BUKU ŽELEZNICE: Holandska nacionalna metoda izračunavanja "Rekenen Meetvoorschrift Railverkeerslaëaai '96, Ministerie Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer, 20 Noveber 1996."

Ove metode moraju se prilagoditi definicijama L_{dan} i $L_{noć}$. U julu 2003 godine Komisija je objavila uputstva u skladu sa članom 13 stav 2, o metodama revizije i obezbedila podatke o buci aviona, buci drumskog i železničkog saobraćaja, na osnovu postojećih podataka.

3. Privremene metode merenja L_{dan} i $L_{noć}$

Pošto Kosovo nema svoju nacionalnu metodu, metoda se može definisati na osnovu definicije indikatora i principa datih u ISO 1996-2: 1987. i ISO 1996-1: 1982.

Zapisi merenja pre fasada ili nekog drugog reflektujućeg elementa treba se ispraviti tako da se isključi doprinos reflektovanja fasade ili tog elementa (kao opšte pravilo u slučaju merenja, ovo podrazumeva ispravku od 3 dB

DODATAK III

METODA PROCENE ŠTETNIH UTICAJA

Radi određivanja uticaja buke na stanovništvo treba se koristiti odnos doza-uticaj. Odnos doza-uticaj koji će doneti naredne izmene ovog Dodatka, u skladu sa članom 13 stav 1 i 2, ovog zakona:

- Odnosi između uznemirenosti i L_{dan} , za buku od drumskog, železničkog i vazdušnog saobraćaja kao i za buku iz idustrije.
- Odnos između poremećaja sna i $L_{noć}$, za buku od drumskog, železničkog i vazdušnog saobraćaja kao i za buku iz industrije.

Ako je potrebno, mogu se predstaviti posebni odnosi doza-uticaj za:

- Stanove sa posebnom izolacijom, protiv buke kao što je definisano u Dodatku VI,
- Stanovi sa tihom fasadom, kao što je definisano u Dodatku VI,
- Različite klime / različite kulture,
- Ugrožene grupe stanovništva,
- Buka iz industrije sa naglašenim tonovima,
- Implusivna industrijska buka i drugi posebni slučajevi.

DODATAK IV

MINIMALNI ZAHTEVI ZA PRIPREMANJE STRATEŠKIH KARTI BUKE

1. Strateška karta buke je predstavljanje podataka na jedan od sledećih aspekata:

- i. Postojećeg, prethodnog ili očekivanog stanja buke izraženu indikatorima buke,
- ii. Prekoračenje graničnih vrednosti,
- iii. Broj procenjenih stanova, škola i bolnica, u određenim prostorima, koja su izloženi posebnim vrednostima indikatora buke,
- iv. Broj ljudi uvedenih u prostorima izloženim buci.

2. Strateške karte buke mogu se predstaviti javnosti, u:

- grafičkom obliku
- tabelama sa brojčanim vrednostima
- brojčanim podacima, u elektronskom obliku

3. Strateške karte buke za aglomerate, posebno će vaditi za buku emitovanu iz:

- drumskog saobraćaja
- železničkog saobraćaja
- aerodroma
- industrijskih zona

4. Pripremu strateških karti buke koristi se u sledeće svrhe:

- Prikupljanje podataka koji se trebaju dostaviti Evropska agencija životne sredine, u skladu sa članom 18, stav ovog zakona
- Kao izvor informisanja građana u skladu sa članom 9, ovog zakona,
- Kao osnova za akcione planove, u skladu sa članom 20, ovog zakona,

Svaka od ovih aplikacija, zahteva strateške karte različite buke.

5. Minimalni zahtevi za strateške karte buke u vezi sa podacima koji se trebaju dostaviti Evropskoj komisiji (Evropska agencija životne sredine), predstavljene su paragrafima 1.5., 1.6., 2.5., 2.6. i 2.7. Dodatka VI ovog zakona.

6. U cilju informisanja građana u skladu sa članom 9 Direktive o buci i pripremi akcionih planova, u skladu sa članom 8, trebaju se dati dodatne informacije, kao što su:

- Grafički oblik
- Karte koji pokazuju prekoračenje graničnih vrednosti,
- Karte, izmene u kojima se upoređuje postojeće stanje sa mogućim, različitim stanjem u budućnosti,
- Karte koje pokazuju vrednosti indikatora buke, na različitim visinama, od 4m visine, tamo gde je pogodno.

Država može odrediti pravila za vrstu i oblik karti.

7. Strateške karte za lokalnu i nacionalnu upotrebu trebaju se obraditi za procenu u visini od 4m i zone sa nivoom L_{dan} i $L_{veče}$ od 5 dB, kao što je definisano u Dodatku VI ovog zakona.

8. Za aglomerate se trebaju izraditi posebne strateške karte buke od drumskog, železničkog, i vazdušnog saobraćaja i buke od industrije. Mogu se dodati karte i za druge izvore buke.

DODATAK V

MINIMALNI ZAHTEVI ZA AKCIONE PLANOVE

1. Akcioni plan treba da sadrži najmanje sledeće elemente:

- opis aglomerata, glavnih puteva, glavnih železnica ili glavnih aerodroma i drugih izvora buke, koji su uzeti u obzir.
- Nadležni organ,
- Pravna osnova,
- Sve važeće granične vrednosti, u skladu sa članom 15 ovog zakona.
- Pregled rezultata izrađenih karti buke,
- Procena procenjenog broja ljudi izloženih buci, identifikacija problema i stanja koji se treba poboljšati,
- Zapisi o konsultaciji sa javnošću, organizovanih u skladu sa članom 23 ovog zakona,
- Sve mere za smanjenje buke, koje su sada na snazi i svi projekti koji su u priremi.,
- Aktivnosti koje nadležni organi planiraju da preduzmu u pet narednih godina, uključujući sve mere očuvanja ovih zona,
- Dugoročna strategija,
- Finansijske informacije (ako su dostupni): budžeti, procena finansijskog fizibiliteta, procene troškova i dobiti,
- Odredbe predviđene za procenu sprovođenja i rezultati akcionog plana.

4. Aktivnosti koju nadležni organi nameravaju preduzeti, u zonama koji su pod njihovom nadležnošću i koji na primer mogu uključiti:

- Planiranje prevoza,
- Planiranje korišćenja zemljišta,
- Tehničke mere na izvorima buke,
- Izbor najtiših izvora buke
- Smanjenje prevođenja zvuka,
- Regulatorne ili ekonomske mere ili stimulacije.

5. Svaki akcioni plan treba sadržati procene smanjenja broja pogođenih ljudi (kojima smeta buka, kvvari san, ili drugo).

DODATAK VI

PODACI KOJI TREBA DA BUDU DEO INFORMATIVNOG SISTEMA ZA SREDINU

Podaci koji se dostavljaju Evropskog komisiji (Evropskoj komisiji za životnu sredinu) su:

2. Za aglomerate:

1.1. Kratak opis aglomerata: lokacija, veličina, broj stanovnika.

1.2. Odgovorni organ.

1.3. Programi za zaštitu od buke, koji su primenjeni u prošlosti i mere za zaštitu od buke koji su u razvoju.

1.4. Metoda izračunavanja ili merenja, koji su korišćeni.

1.5. Procenjeni broj ljudi (u stotinama) koji žive u stanovima, koji su izloženi svakoj od sledećih vrednosti L_{den} u dB (A) u najizloženijoj fasadi, u visini od 4m iznad zemlje: 55-59, 60-64, 65-69, 70 - 74, > 75, odvojeno za buku od drumskog, železničkog i vazdušnog saobraćaja i iz industrijskih izvora. Brojevi se trebaju zaokružiti sa najbližom stotkom (na pr. između 5200 = između 5150 i 5249; 100= između 50 i 149; 0 = manje od 50).

Pored toga, tamo gde je pogodno i gde je informacija dostupna, potrebno je navesti koliko ljudi iz gore navedenih kategorija žive u stanovima koji imaju:

- Specifična akustička izolacija od buke, koja je u pitanju, odnosno posebna akustika izolacija stana u odnosu sa jepnim ili više izvora buke u životnoj sredini, kombinovanog sistemom za ventilaciju i /ili klimatizaciju vazduha, kako bi se mogla održati viska vrednost akustike izolacije od buke u životnoj sredini.
- Tiha fasada, odnosno fasada stana koja za buku iz utvrđenog izvora buke ima vrednost L_{dan} , u visini od 4m iznad zemlje i 2m ispred stana za 20 dB nisim od fasade sa najvišom vrednošću L_{dan} ,

Potrebno je pomenuti kako glavni putevi, železnice i aerodromi, kako je određeno u članu 3 doprinose gore pomenutima.

1.6. Ukupan broj, obračunatih ljudi (na stotine) koji žive u stanovima izloženim svakoj dole pomenutoj grupi vrednosti $L_{noć}$ u dB (A) u najizloženijoj fasadi u visini od 4m iznad zemlje: 50-54, 55-59, 60-64, 65 - 69, > 70, odvojeno za buku od drumskog, železničkog i vazdušnog saobraćaja i industrijskih izvora.

Pored toga, kada je pogodno i kada je informacija dostupna, potrebno je istaći, koliko ljudi iz gore pomenutih kategorija žive u stanovima koji imaju:

- posebnu akustičku izolaciju od buke u pitanju kao što je određeno u stavu 1.5,
- Tihu fasadu, kao što je određeno u stavu 1.5.

Potrebno je pomenuti kako glavni putevi, železnice i aerodromi, kako je određeno u članu 3 doprinose gore pomenutima.

1.7. U slučaju grafičkog predstavljanja, strateška karta buke trebaju najmanje krive za 60, 65, 70 dhe 75 dB.

1.8. Pregled akcionog plana, kaja sadrži sve osnovne elemente pomenutih u Dodatku V, koja ne sadrži više od deset stranica.

2. Za glavne puteve, železnice i glavne aerodrome

2.1. Opšti opis glavnog puta, glavne železnice i glavnog aerodroma: lokacija, veličina i podaci o saobraćaju.

2.2. Opis njihove sredine: aglomerata, sela, ili drugih pejzaža, podaci o korišćenju zemljišta, drugih velikih izvora buke,

2.3. Programi za zaštitu od buke, koji su izvršeni u prošlosti i mere za zaštitu od buke koji su u razvoju.

2.4. Metode izračunavanja ili merenja koji su korišćeni.

2.5. Ukupan broj, obračunatih ljudi (na stotine) koji žive u stanovima izloženim svakoj dole pomenutoj grupi vrednosti $L_{noć}$ u dB (A) u najizloženijoj fasadi u visini od 4m iznad zemlje: 55-59, 60-64, 65-69, 70-74, > 75.

Pored toga, kada je pogodno i kada je informacija dostupna, potrebno je istaći, koliko ljudi iz gore pomenutih kategorija žive u stanovima koji imaju:

- posebnu akustičku izolaciju od buke u pitanju kao što je određeno u stavu 1.5,
- Tihu fasadu, kao što je određeno u stavu 1.5.

2.6. Ukupan broj, obračunatih ljudi (na stotine) koji žive u stanovima izloženim svakoj dole pomenutoj grupi vrednosti $L_{noć}$ u dB (A) u najizloženijoj fasadi u visini od 4m iznad zemlje : 50-54, 55-59, 60-64, 65-69, > 70.

Pored toga, kada je pogodno i kada je informacija dostupna, potrebno je istaći, koliko ljudi iz gore pomenutih kategorija žive u stanovima koji imaju:

- posebnu akustičku izolaciju od buke u pitanju kao što je određeno u stavu 1.5,
- Tihu fasadu, kao što je određeno u stavu 1.5.

2.7. Ukupna površina (u km²), koja je izložena od vrednosti L_{dan} višim od 55, 65 ili 75 dB. Potrebno je istaći i ukupan broj procenjenih stanova (u stotine) i ukupan broj procenjenih ljudi (u stotine) koji žive, u svakoj od ovih zona. Ovi brojevi trebaju porriti aglomerate.

Krive za 55 i 65 dB takođe se trebaju predstaviti u jednoj ili više karti koji predstavljaju podatke o pozicijama sela, gradova i aglomerata unutar ovih krivi.

2.8. Pregled akcionog plana, koja sadrži sve osnovne elemente pomenutih u Dodatku V, koja ne sadrži više od deset stranica.